

# 한국언어연구학회

2021년 추계 학술대회

발표논문집

**일시:** 2021년 12월 17일 금요일

**장소:** 제주대학교 통역번역대학원 3층 321강의실 /  
온라인 (Zoom)

**주관:** 한국언어연구학회

**주최:** 한국언어연구학회



# 2021년 추계 학술대회

- 일시: 2021년 12월 17일 금요일
- 장소: 제주대학교 통역번역대학원 3층 321강의실 / 온라인 (Zoom)
- 회의 참가 링크:  
<https://us02web.zoom.us/j/2942954925?pwd=aWc5QTIDY1gyQjh2czJMS2psYkgrUT09>
- 일정

시간	사회자	발표자	제목	토론자
13:45-14:00	등록 및 안내			
14:00-15:15	김은희 (제주대)	김양순 (한밭대)	세계영어시대의 기계번역 (The Machine Translation in the Era of World Englishes)	김원보 (제주대)
		홍성심 (충남대)	On the Structural Representations of English Personal Pronouns (영어인칭대명사의 구조와 형태)	홍경선 (제주대)
		Zhang, Heng Lee, Sangcheol Nat'l (Chungnam Univ.)	Typography in e-announcements	김소영 (동명대)
15:15-15:30	Coffee Break			
15:30-16:50	고용진 (한라대)	한지원 (부경대)	영어 듣기 평가 대화문의 화용론적 고찰	정인식 (서울디지털대)
		김소영 (동명대)	한국인 영어 학습자의 부가적 의미 추론 관련 두 가지 과제를 통한 선호 이해도 조사 연구	신창원 (제주대)
		김지영 (연세대)	도착점과 처소 의미역 자연어 처리에 관한 연구- UPropBank 의미역 부착의 타당성 검토를 바탕으로	홍선호 (서울교대)
16:50-17:00	폐회			

---

# 목 차

---

- 1** 세계영어시대의 기계번역 ----- 8  
- The Machine Translation in the Era of World Englishes  
발표 : 김양순 (한밭대학교)
- 2** On the Structural Representations of English Personal Pronouns ----- 20  
- 영어인칭대명사의 구조와 형태  
발표 : 홍성심 (충남대학교)
- 3** Typography in e-announcements ----- 36  
발표 : Zhang, Heng · Lee, Sangcheol (충남대학교)
- 4** 영어 듣기 평가 대화문의 화용론적 고찰 ----- 50  
발표 : 한지원 (부경대)
- 5** 한국인 영어 학습자의 부가적 의미 추론 관련 두 가지 과제를 통한 선호 이해  
도 조사 연구 ----- 59  
발표 : 김소영 (동명대학교)
- 6** 도착점과 처소 의미역 자연어 처리에 관한 연구 ----- 65  
- UPropBank 의미역 부착의 타당성 검토를 바탕으로  
발표 : 김지영 (연세대학교)
-



---

# 인사말

---

안녕하십니까?

한 해가 저물어가는 12월입니다.

그리고 2019년 말에 시작된 이번 코로나 대유행도 만 2년이 되었습니다.

지난 2년간 코로나19 팬더믹으로 인해 교육과 연구의 환경이 크게 변화하였습니다. 일상을 혼드는 격동의 환경에도 불구하고 학생 교육과 학문 연구에 정진하신 회원 여러분의 노고에 경의를 표합니다.

그리고 2년 동안 팬더믹 상황은 진정과 재유행이 반복되면서 '위드 코로나'의 시스템이 정착되지 못하였고, 그것에 맞춰 계획하고 행동하는 것이 어려웠습니다.

이번 학술대회도 국내 상황이 계속 유동적이었기 때문에 많은 사항을 확정할 수 없었고 제반 사항도 많이 지연되었습니다. 회원 여러분의 너그러운 양해를 바랍니다.

그리고 어려운 상황 속에서도 발표와 토론을 맡아주신 선생님들께 진심으로 감사드립니다.

모든 참가자께서 진지한 학술교류와 실속 있는 성과를 얻을 수 있기를 기대합니다.

이번 학술대회를 통해 학기를 잘 마무리하시고 희망찬 새해를 맞이하시길 바랍니다.

회원 여러분의 건승을 기원합니다.

감사합니다!

2021년 12월 17일

한국언어연구학회 회장 **김 중 섭**

---



---

# 1

세계영어시대의 기계번역

- The Machine Translation in the Era of World Englishes

김양순 (한밭대학교)

---







## 세계영어시대의 기계번역 (THE MACHINE TRANSLATION IN THE ERA OF WORLD ENGLISHES)

2021 KALS 가을학술대회

장소: 제주대학교

일시: 2021. 12. 17

발표자: 김양순 (한밭대학교)

### **DRIVING QUESTIONS?**

*Q1: Can we humans be replaced by machine?*

*Q2: How human translators can remain successful in a MT-Driven world?*

*Q3: Is it possible to eliminate language barrier in the era of NMT &  
World Englishes?*

*Ans: Human translators are needed even after 2030. We just use MT  
as an additional tool.*

## **1. WHAT IS MACHINE TRANSLATION (MT)?**

- Machine Translation is the automated translation of source material into another language without human intervention.
- History of MT: Start 1946 after WW II and Evolved considerably for 70 years. At present 2021, Neural Machine Translation (NMT): AI, Deep Learning, Big Data, Clouding. e.g. *Google, Papago, MS Bing, Systran, Kakao i, Babelfish*, etc.
- Neural Machine Translation
- In 2017, Machine Translation made another technological leap with the advent of NMT. It harnesses the power of AI and uses neural networks to generate translations. NMT has addressed some of Machine Translation's longstanding shortcomings, including the poor readability of automated translations and its incompatibility with certain languages, such as Korean.

## **2. MACHINE VS HUMAN TRANSLATION: ARE HUMANS BETTER THAN MACHINES?-1**

- *Will machines (cheaper translators) be able to defeat man or not? – Yes or No?*  
*cf. Language Acquisition vs Language Learning (Machine Learning)*

**In the end, it's all about quality in this machine vs human translation debate.**

**Based on the quick rate technology advancing, there is a high probability of machine translation getting more popular as the days go by. Machines are much faster at doing repetitive tasks.**

**2. MACHINE VS HUMAN TRANSLATION:  
ARE HUMANS BETTER THAN MACHINES?-2**

- Despite the advantage of quick translation and even using grammar and translation rules to arrange sentences *based on the programming of the software*, the machine cannot best express a sentence’s meaning the way a human can.  
(순간의 감성과 행간을 읽어내는 능력이 기계에는 존재하지 않는다.)
- *A computer is limited by its programming and does not understand a people’s culture who use a particular language, neither can it understand other nuances including anecdotes and dialect. All of these combined reduce the accuracy of machine translation. (culture, nuances, anecdotes, dialect)*

**3. HUMANS ARE BETTER THAN MACHINES:  
EXAMPLES & THE NEED OF HUMAN TOUCH ? -1**

Translation (RBMT)	Translation (NMT)	Translation (Human)
Li Keqiang premier added this line to start the annual dialog mechanism with the Canadian Prime Minister Trudeau two prime ministers held its first annual session.	Premier Li Keqiang will launch an annual dialog mechanism with Canadian Prime Minister Trudeau and hold the first annual dialog between the two premiers.	Li Keqiang will initiate the annual dialog mechanism between premiers of China and Canada during this visit, and hold the first annual dialogue with Premier Trudeau of Canada.

리커창 총리는 캐나다 트뤼도 총리와 연례 대화 메커니즘을 시작하고 두 총리 간의 첫 연례 대화를 개최할 예정이다. (Google)

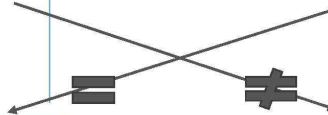
### 3. HUMANS ARE BETTER THAN MACHINES:

#### EXAMPLES & THE NEED OF HUMAN TOUCH ? -2

역 번역(Back Translation) -- 원문에서 나온 번역문을 다시 원문의 언어로 번역해서 기존 원문과 유사한 지 확인함으로써 정확도를 개선

If you look at the benefits of human vs machine translation, any decision is heavily weighed down by the human element. Even though there is the advantage of quick translation and even using grammar and translation rules to arrange sentences, based on the programming of the software, the machine cannot best express a sentence's meaning the way a human can.

× 인간 대 기계 번역의 이점을 보면 어떤 결정도 인간의 요소에 의해 크게 짓눌려진다. 빠른 번역과 문법과 번역 규칙을 사용하여 문장을 배열하는 이점이 있지만 소프트웨어의 프로그래밍을 기반으로 한 기계는 인간이 할 수 있는 방식으로 문장의 의미를 가장 잘 표현할 수 없습니다.



인간 대 기계 번역의 이점을 보면 어떤 결정도 인간의 요소에 의해 크게 짓눌려진다. 빠른 번역과 문법과 번역 규칙을 사용하여 문장을 배열하는 이점이 있지만 소프트웨어의 프로그래밍을 기반으로 한 기계는 인간이 할 수 있는 방식으로 문장의 의미를 가장 잘 표현할 수 없습니다

× The benefits of human versus machine translations show that any decision is greatly crushed by human elements; there is an advantage of arranging sentences using fast translation and grammar and translation rules, but machines based on software programming cannot best express the meaning of sentences in a way that humans can

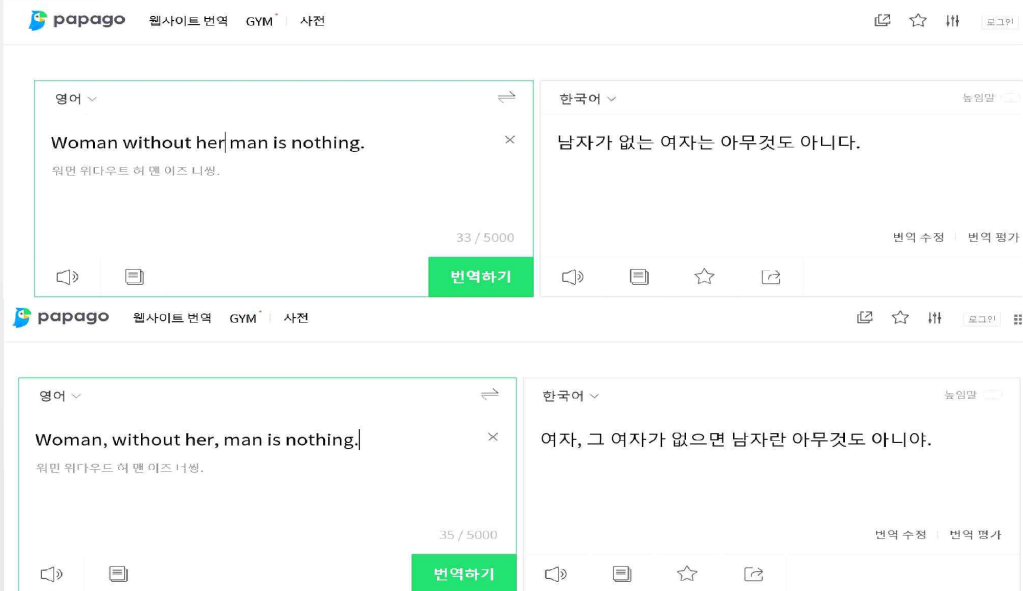
If you look at the benefits of human vs machine translation, any decision is heavily weighed down by the human element. (2 clauses) + Sentence → The benefits of human vs machine translations show that any decision is greatly crushed by human elements; (1 clause, 1 Sentence)

### 3. HUMANS ARE BETTER THAN MACHINES:

#### EXAMPLES & THE NEED OF HUMAN TOUCH ? -3

- 1) “mugunghwa kochi pieotsumnida” — the “Red Light, Green Light” lyrics in the Korean language (Squid Game, Episode 1, “Red Light, Green Light”) & 한국어 그대로 “**gganbu**” (There is no ownership b/t you and me)
- 2) GRIT (by Angela Duckworth) → **그릿** (cf. 근성) Growth, Resilience, Intrinsic Motivation, Tenacity// Korean : English **≠** 1 : 1
- 3) Structural Ambiguity  
e.g. *Woman without her man is nothing. Black cab drivers*
- 4) Technical translation
- 5) Cultural Difference
- 6) World Englishes

### 3) We need a comma for indicating constituents for disambiguation.



#### 4) Technical Translation for disambiguation

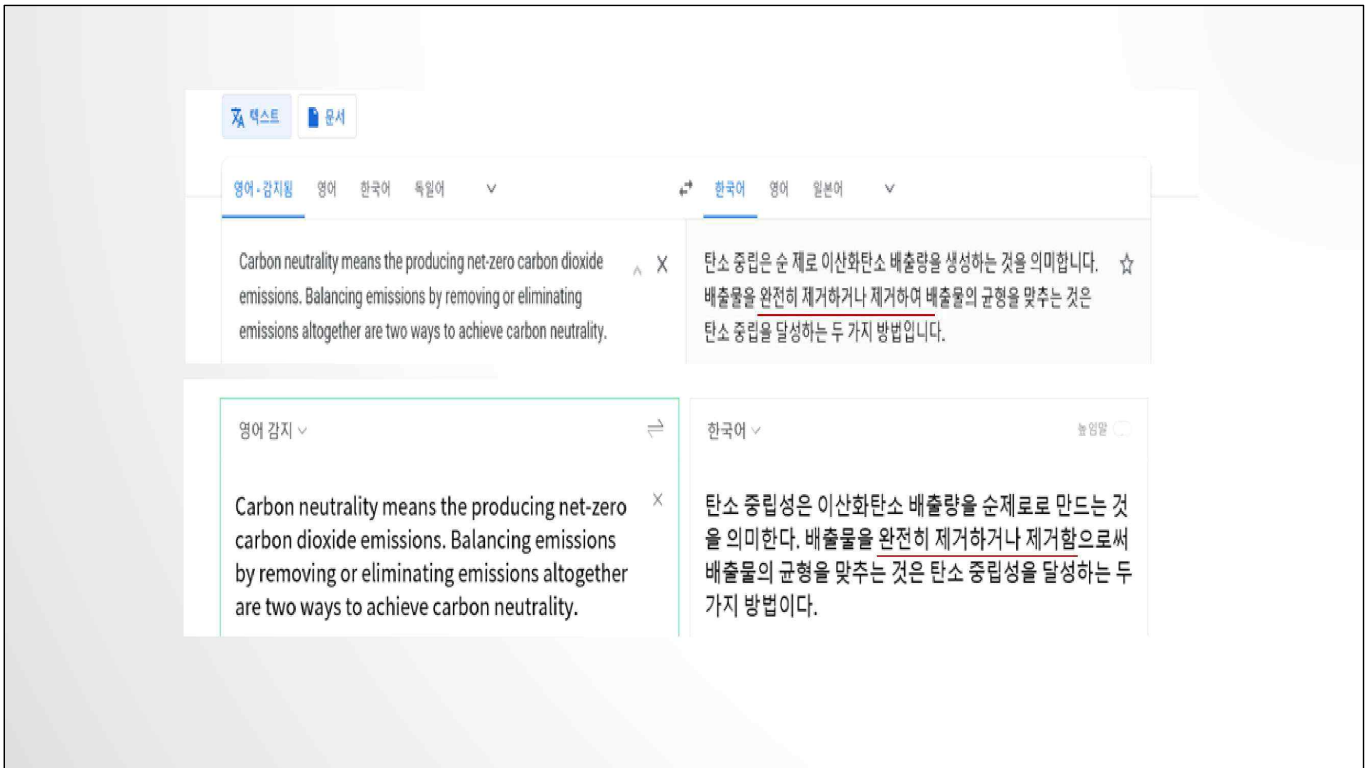
- Carbon neutrality means the producing net-zero carbon dioxide emissions. **Balancing emissions by removing or eliminating emissions altogether** are two ways to achieve carbon neutrality.

(The Korea Herald (Sept. 1, 2021)

“Korea becomes 14th in the world to legislate carbon neutrality act”)

Cf. Remove: *to take away and place elsewhere*

Eliminate: *to remove something totally and permanently*



## 5) Cultural Difference

- Reporter: *What did he (Brad Pitt) smell like?*
- Y.J Yun: *I didn't smell him. I am not a dog.*

e.g. Model Winnie Harlow said Beyonce smells like lemons and cocoa butter.

James Marsden said Oprah Winfrey smells like a diamond.

### \* Culture

Smell is not just a biological and psychological experience, it is also a social and cultural phenomenon. From classical times until the Enlightenment, perfumes and aromatics played a central role in European cultures.

The different varieties of English



The localized varieties of English



## 6) World Englishes

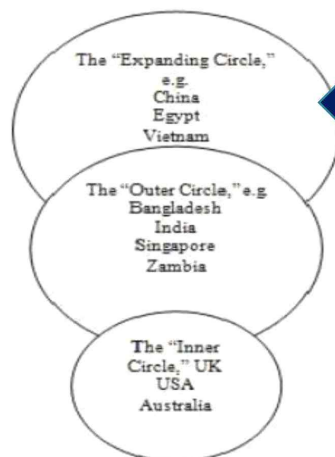


Figure 1 Kachru's Circles of English

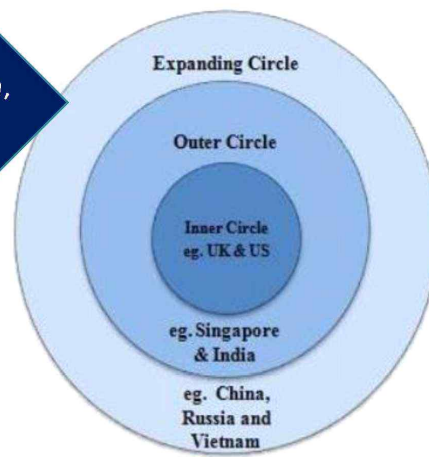
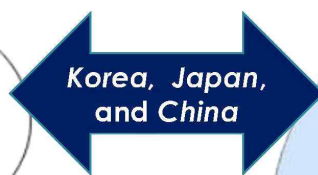
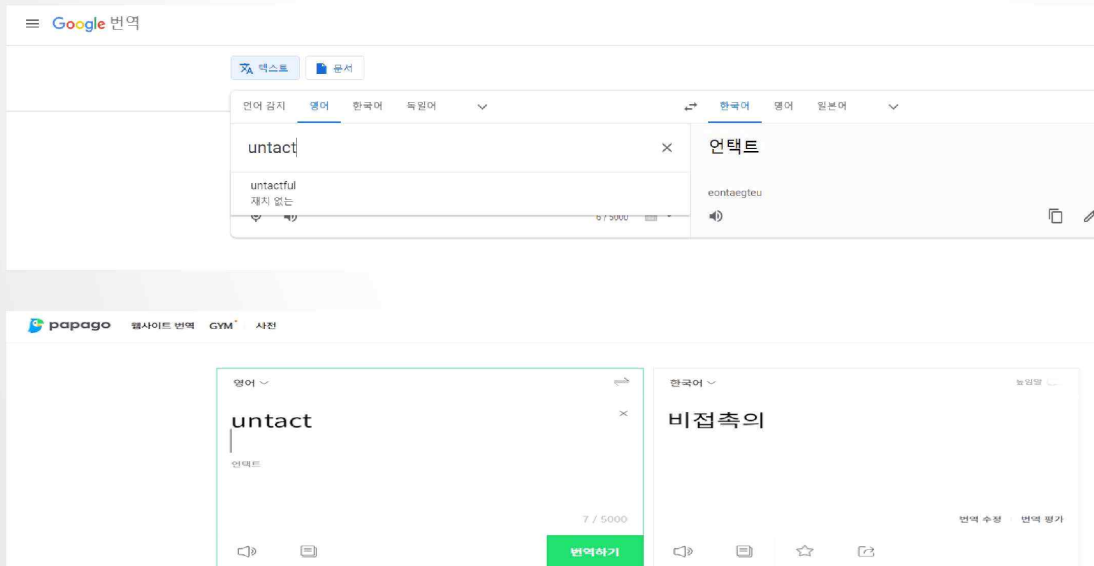


Figure 2 Circles of English (Crystal 1995, p. 107)



## “untact” (Konglish) translation: Papago > Google



## CONCLUSION:

*“A translation cannot be complete without the human touch.”*

- Translation cannot be done without understanding the context.
- For translators, it is essential to be fluent both in Korean and English.
- In the strict sense of the word, it is difficult to say that 'communication' is being performed properly in a translation that does not melt the subject of the speech and background knowledge and cultural context.
- MT cannot imitate the emotional and intellectual abilities of human translators.





---

# 2

---

On the Structural Representations of  
English Personal Pronouns

- 영어인칭대명사의 구조와 형태

홍성심(충남대학교)

---



## 한국언어연구학회 가을학술대회

일시: 2021.12.17.(금요일)

장소: 제주대학교 일원 및 Zoom 발표

발표자: 홍성심 (충남대학교)

### “The Structural Representations of English Personal Pronouns”

**Abstract:** The Structural Representations of English Personal Pronouns. This paper aims to discuss the internal structures of English personal pronouns and their derived forms under DP hypothesis. Since Abney(1986), decades of debates over NP vs. DP have been continuous. English nominal expressions are favored as a DP type under generative syntax, whereas under many others like prescriptive/reference grammar circles, nominal expressions are still considered to be an NP-type. One of the robust arguments for DP-hypothesis is that the English pronouns like ‘he’ are an instance of D(P) in Adger (2003), Baker (2006), Radford (2009), Gelderen (2017), and many others. Furthermore, the concept of pronoun has been argued as non-primitive in grammar, so that pronouns can be of hybrid type between lexical and functional. Taking the side of DP-Hypothesis, this research attempts to illustrate the structural representations of a wide variety of the English personal pronouns, including referential pronouns, bound-variable pronouns, and predicative pronouns, proposed by Conrod (2020).

**Key words:** Phi-features, GenP, NumP, functional category, predicative pronoun, bound-variable pronoun, genitive pronouns

#### I. Introduction: NP, DP, and Pronoun

According to Zimman (2016), pronoun category has always been “political” in that culture and politics often drive grammatical changes.

This particular point is the center of socio-linguistics. In particular, the use of 'he' as a generic masculine seems to have declined over the decades. Note that recently the generic he is unfavored by many LGBT or trans community where English is spoken as the 1<sup>st</sup> language or a lingua franca.<sup>1)</sup>

The current paper presents a comprehensive look at the internal structures of English Personal Pronouns under what is normally assumed as DP-hypothesis. When discussing English nominal expressions, pronouns are especially intriguing since they are hybrid category (Gelderen 2017) between full lexical expressions and full functional expressions.

On the other hand, since Abney's (1986) DP-hypothesis, English nominal expressions are still under heated debates between NP-advocates and DP-advocates.

This paper provides a thorough representation of the internal structures of English nominal expressions including personal pronouns under DP-hypothesis. Being able to consistently illustrate the entire phrasal architectures within the DP framework without ad hoc assumptions and/or idiosyncrasy, the current study directly shows that DP-analysis of nominal expressions are at least viable or tenable in the description of nominal expressions.

The drawback of the DP hypothesis is that the tree diagrams of various nominal expressions contain many instances of null constituents, albeit they are unavoidable.

---

1) Lingua franca is a language spoken in a community or by a group of people where a wide variety of languages are spoken. Therefore, one particular language is used as a medium of communication for the community. Undoubtedly, the English language is the lingua franca in this era.

## 2. Issues in Pronouns as Determiners

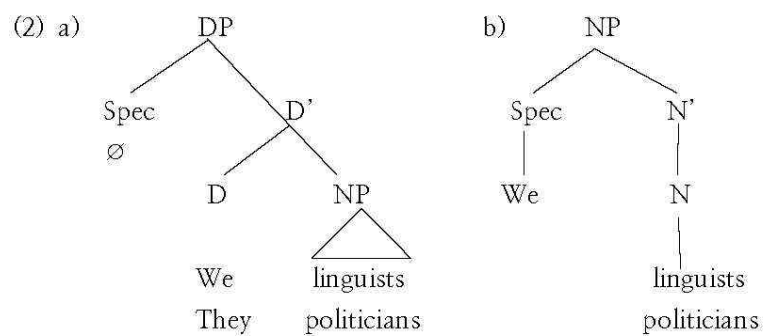
### 2.1. Pronouns are Ds

Ever since Abney, nominal expressions have been considered as DP rather than NP, a more intuitive term. Adgers (2003), Radford (2009), and many more scholars maintain a pronoun category such as 'he' 'him', 'she', 'her', 'I', 'we', 'you', etc as instances of D. In this section, the very idea whether English pronouns are D's or not will thoroughly be examined.

The DP-hypothesis states that a pronoun like 'he'/'she'/'him'/'we' are all Ds. By saying that, the following data can be easily accounted for.

- (1) a. We linguists are all worried about words  
b. They Politicians never observe the rules.

The examples like (1) account for how a pronoun 'we' and a plural nominal expression 'linguists' can appear together in the surface subject position. The structures that DP-advocates have provided is the following:





The above tree diagrams, one under DP-hypothesis and the other under NP-hypothesis, would not make any differences.

From this particular contrast, we can tell that DP-style tree diagram makes a slightly better prediction that the pronouns like 'we' or 'they' can function as a subject of the sentence when its nominal complement 'linguists/politicians' are absent. 'We'/'They' are head of DP with neither its specifier nor its complement.

On the other hand, NP-style tree diagram tells that NP is without its N-head, yielding undesirable aspect to the greater generalization that XP contains X as its head. The tree diagram (2b) above implies a less desirable result.

## 2.2. Asymmetry in Reflexive Pronouns: 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> versus 3<sup>rd</sup>

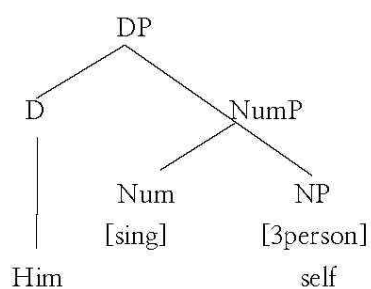
Next point is the following observation in Gelderen (2010:0000) and Hong (2015). 3<sup>rd</sup> person English reflexive pronouns differ from 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person pronouns in terms of their reflexive forms. Consider the following:

- (3) a. [Accusative-self]: Himself, herself, themselves
- b. [Genitive-self]: myself, yourself, ourselves

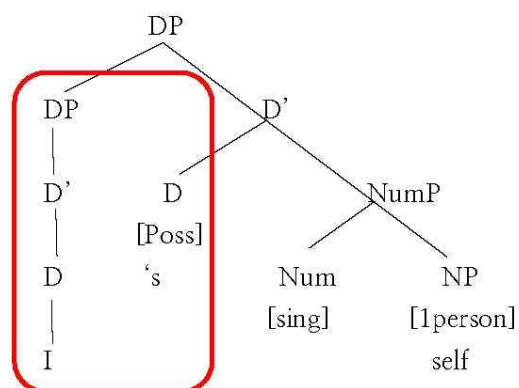
Interestingly, (3a) shows that reflexives of 3<sup>rd</sup> person in English is of the form Accusative pronoun followed by 'self', whereas reflexives for 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> personal pronoun is Genitive followed by 'self'. This particular point was cross-linguistically demonstrated in Hong (2015) as well.

From a historical linguistics perspective, this asymmetry between 3<sup>rd</sup> person reflexives and 1<sup>st</sup>-2<sup>nd</sup> person reflexives is not fortuitous. Therefore, following Gelderen (2010), Hong focuses on the cross-linguistic aspects of this asymmetries.

(4) Himself/Herself 의 수형도 (Gelderen's)<sup>2)</sup>



(5) Myself/Yourself 의 수형도 (slightly revised from Hong's)



'I' in the above tree diagram (5) is D, just like 'he' in (4). The only difference is that under DP-hypothesis, the Genitive or possessive -'s is the head. This structure captures an intuition that nominative pronoun 'I' is a D and in combination with Possessive D head yields a possessive determiner 'my', whereas (4) has no such structure although both are reflexives. NP-analysis does not

<sup>2)</sup> NumP is assumed as another functional projection as it has been assumed in the nominal projections. (Adgers, 2003)

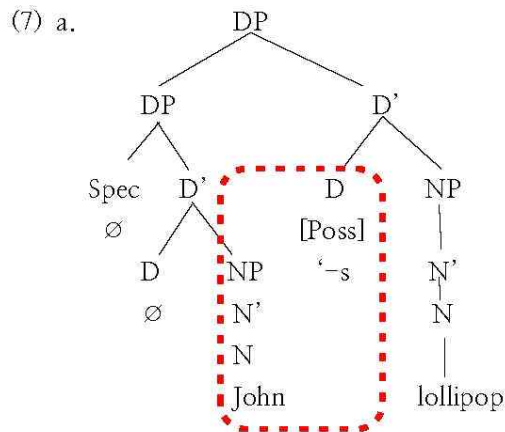
render any such intuition since ‘himself’ or ‘myself’ are all considered as an identical NP.

### 3. Internal Structures of Nominal Expressions

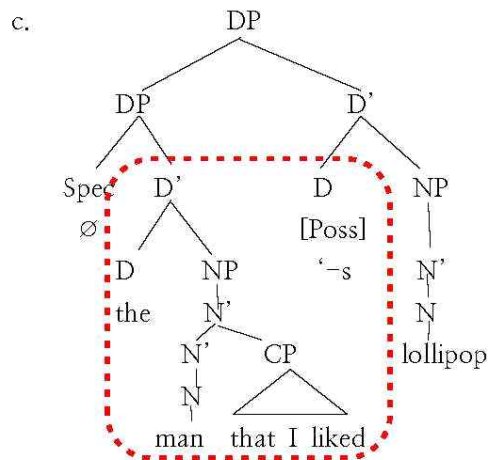
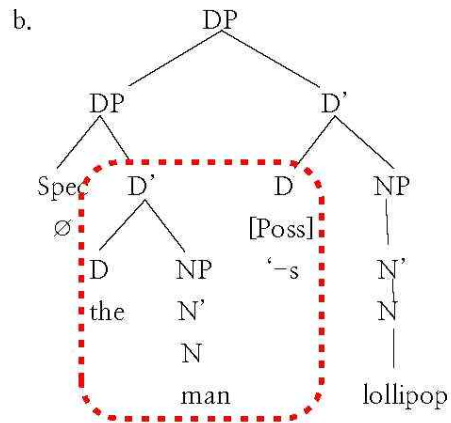
#### 3.1. Possessive -‘s as D head

In this section, a wide variety of English nominal expressions are considered from an architectural perspective for a clearer representations.<sup>3)</sup> First consider the following nominal expressions.

- (6) a. John’s lollipop
- b. The man’s lollipop
- c. The man that I really liked’s lollipop



<sup>3)</sup> In order to be as explicit as possible, all the vacuous projections are represented in this section. Under many versions of Minimalist syntax (for example, Radford (2004, 2009, 2018 etc), vacuous projections are not listed as a branch. Nor a Bare phrase system (Hornstein 2009), if there is no other constituent it projects directly from X to XP. Head merges with its complement, and the labelling is not introduced in the course of derivation. see No Tampering Condition.



The man that I liked's lollipop (.... was really sticky)

From the above tree diagrams (7a, 7b, 7c), no further assumptions or ad hoc machinery will be needed except that some sort of PF-rules like '-s' as a genitive bound head attaching to *John's*, *the man's*, and *the man that I liked's*. Nothing new, nothing ad hoc, and nothing inconsistent.<sup>4)</sup>

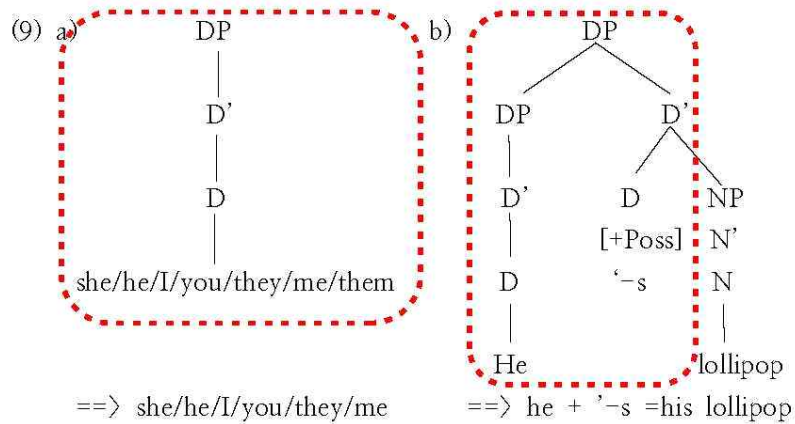
<sup>4)</sup> As a standard version of X-bar theory, the relative clause CP is an adjunction to an

Now, let us turn to pronoun Possessives. Consider the following:

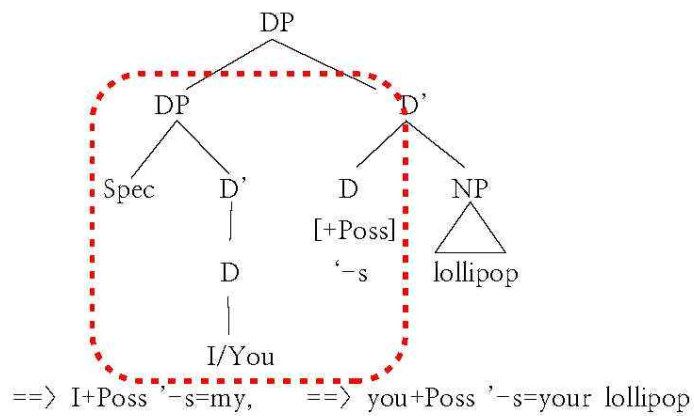
(8) Nominative & Accusative Pronoun Forms

- a. he/him/she/her/they/them/I/you/me
- b. my/your/his lollipop

The structures of (8) are the following. Note that the identical DP schema is applied to them.



(10)



N-bar.

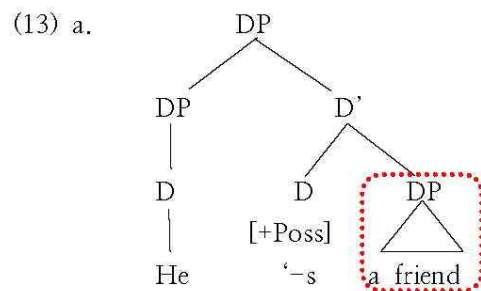
Therefore, the structures in (10) fits well and consistently to all of the personal pronouns, whether it is nominative, accusative, or genitive. The head of DP is D, Possessive ‘-s, is the head of the DP, nothing is added to the existing theory of DP-hypothesis.

### 3.2. Possessive Pronoun Form: Possessive DP [+Ø]

Consider personal pronouns in their possessive pronoun forms.

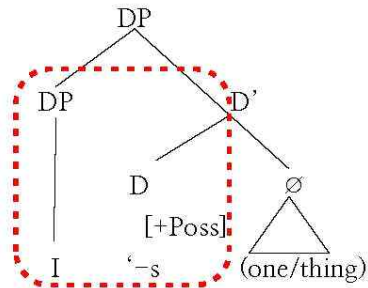
- (11) a. Is the car over there *yours* ∅?  
 b. No. It’s *his* ∅ (=his car).  
 c. Yes, it’s *mine* ∅ (=my car).  
 d. Whose jacket is this? Is it *yours* ∅ (=jacket)?
- (12) a. John is one of my friends.  
 b. John is a friend of *mine* ∅.  
 c. I am one of John’s cousins.  
 e. I am a cousin of *John’s* ∅.  
 (\*I am a cousin of *John*)

The structures of these possessive pronouns are the following:



====> He + ‘-s [∅] ==> [XP his [∅]]

(14)



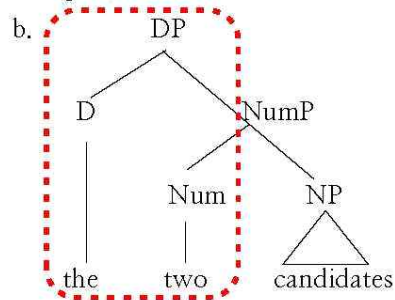
=> I + Poss [+∅] => [my [+∅]] => mine

On the other hand, possessive pronouns can appear in the subject position as well as the direct object position.

- (15) a. My car is out on the street, but *theirs* are in the garage.  
b. They say female canaries can't sing, but *hers* can.  
c. We cherish our friends not for their ability to amuse us,  
but for *ours* to amuse them.<sup>5)</sup>

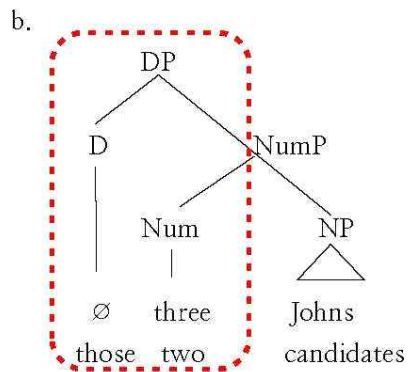
### 3.3. NumP in Determiner Phrase (DPs)

- (16) a. The two presidential candidates have been arguing  
against each other.



<sup>5)</sup> [https://www.grammar-monster.com/glossary/absolute\\_possessives.htm](https://www.grammar-monster.com/glossary/absolute_possessives.htm)

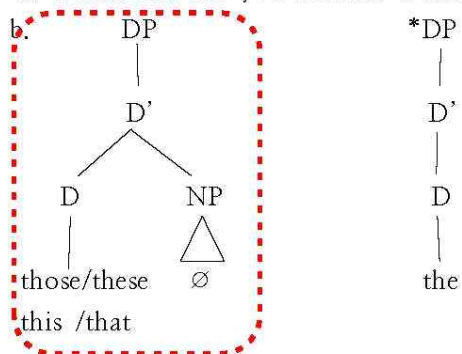
(17) a. There are three John's in my class, one of whom is my second cousin.



- (18) a. \*The those candidates  
 b. \*The this candidate  
 c. \*Those the candidates  
 d. \*The those candidates

Demonstratives occur under D, as the examples in (18) are all ungrammatical. Demonstrative pronouns, however, take a null spell-out of ( $\emptyset$ ) their complement, just like genitive pronouns.

(19) a. Which one did you choose? I chose *those* over there.





We know that although the demonstrative pronoun ‘those’/‘these’/‘this’/‘that’ alone can occur under D, the determiner D, ‘the’, cannot. Therefore, I argue that ‘the’ cannot be the sole member of DP, obligatorily requiring its complement. Therefore, the demonstrative pronoun is actually accompanied by a null complement( $\emptyset$ ), meaning something close to be ‘one’ or ‘thing’.

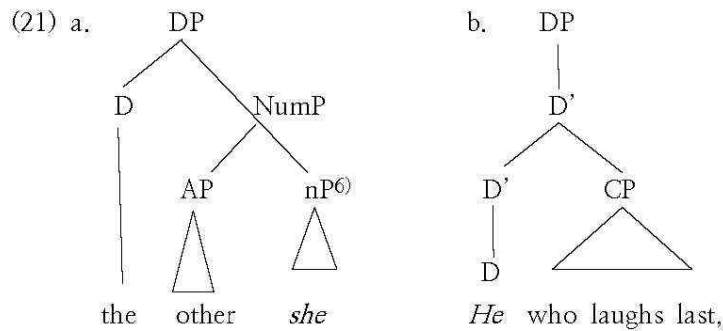
### 3.4. Some Pronouns are NOT D (Conrod, 2020)

(20) a. I was looking for the other she.

b. He who laughs last, laughs best.

Conrod argues that in (20a) ‘she’ is depronominized so that it is not a D. Neither is ‘he’ in (20b). He calls this a pronominal restrictive relative clauses.

Structurally speaking (20a) and (20b) are problematic. Consider the structures.



<sup>6)</sup> Conrod (*ibid*) differentiates NP from nP. He proposes nP distinctively from NP.

Semantically, 'she' and 'he' in (20) (therefore, (21)) are not Ds, because they are not referring to entities. Rather, they function as predicates.

<<Further elaborations with non-D pronouns are forthcoming>>

#### 4. Conclusion

Pronouns are intriguing in terms of their morphosyntactic structures and their semantics. They have been called “political” (Zimman 2016), hybrid between lexical and functional (Gelderen 2013, 2017), and sometime predicative (Kirby Conrod, 2020)

<<References are available upon request>>



---

# 3

---

## Typography in e-announcements

Zhang, Heng / Lee, Sangcheol (충남대학교)

---



# **Typography in E-Announcements**

Heng Zhang, Sangcheol Lee  
(Nanchang Normal University, Chungnam National University)  
17 December, 2021

## **Contents**

- **1 Introduction**
- **2 Literature review**
- **3 Relevance theory as a framework**
- **4 Case study: An e-announcement**
- **5 Conclusion**
- **6 Reference**

# 1 Introduction

## 1.1 What is e-announcement?

- An announcement is a statement made to the public or to the media which gives information about something that has happened or that will happen\*, for instance events, missing person or animal or items, job vacancy, sad news, etc.
- E-announcement is a type of announcements released or displayed through the media of internet or digital boards.

## 1.2 The generic structure and language features

- From genre perspective (Swales, 1990), the **generic structure** basically includes 1) head (the title of type of event), 2) body or content (date, place, program, address, contact person, etc.), 3) closing (for more information), and 4) writer (someone or an institution who make the announcement).
- **Language features:** 1) use of simple present tense and simple future tense, 2) readers-easy to get information quickly, and 3) short, inviting, and to the point.

\*<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/announcement>

# Introduction

## 1.3 Gap of this study

- An ignored (maybe peripheric) part in e-announcements is **typography**, the **visual organization** of written language (walker, 2001), such as font, color, etc.
- The use of typography is always taken for granted that it abides by a certain prescribed conventions to make an e-announcement readable and legible.
- Little attention was given to how typography works from a cognitive-pragmatic perspective.

## 1.4 The purpose of this study

- The purpose of this **case study** is to provide a theoretic interpretation to the use of typography in an e-announcement (issued by the dormitory administration office of a university in South Korea) from relevance-theoretic perspective.
- Some typographic features (typical contrastive or salient features) will be taken out for analysis with the principles of relevance theory.
- It is also hoped that the interpretative power of relevance theory can be extended.

## 2 Literature review

### 2.1 Typography resources

- A number of scholars work out different categories of typography
- Twyman's (1982) intrinsic and extrinsic features
- Lim 's (2004) font and layout system
- Stöckl's (2005) four domains or dimensions (certain terms will be picked up to use in this study)

<i>Domains of typographic work</i>	<i>Typographic building blocks</i>	<i>Typographic proportions</i>
<b>MICROTYPOGRAPHY</b> relates to the design of fonts and individual graphic signs	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ type face</li> <li>■ type size</li> <li>■ type style</li> <li>■ colour of type</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Garamond, Verdana etc.</li> <li>■ point size</li> <li>■ 'graph', 'style', 'mode' (Stötzner, 2003: 290ff.)</li> <li>■ black vs inverted or coloured, etc.</li> </ul>
<b>MESOTYPOGRAPHY</b> relates to the configuration of graphic signs in lines and text blocks	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ letter fit</li> <li>■ word spacing</li> <li>■ line spacing (leading)</li> <li>■ amount of print on page</li> <li>■ alignment of type (type composition)</li> <li>■ position /direction of lines</li> <li>■ mixing of fonts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ standard, spaced, reduced, etc.</li> <li>■ narrow, wide, etc.</li> <li>■ double spacing, single spacing</li> <li>■ signs/print per page</li> <li>■ left-/right-aligned/centred</li> <li>■ horizontal, vertical, diagonal, circular, etc.</li> <li>■ hand lettering plus type</li> </ul>
<b>MACROTYPOGRAPHY</b> relates to the graphic structure of the overall document	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ indentations and paragraphing</li> <li>■ caps and initials</li> <li>■ typographic emphasis</li> <li>■ ornamentation devices</li> <li>■ assembling text and graphics (image)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ size of text blocks, distance between blocks</li> <li>■ ornamented/coloured</li> <li>■ underlined, italics etc.</li> <li>■ headline hierarchies, enumerations, tables, charts, indices, footnotes, marginalia, etc.</li> <li>■ image-caption-relations, figurative letters, 'typopictoriality'</li> </ul>
<b>PARATYPOGRAPHY</b> relates to materials, instruments and techniques of graphic signs-making	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ material quality of medium (paper quality)</li> <li>■ practices of signing (Stötzner, 2003: 298ff.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ thickness, format, surface, etc.</li> <li>■ graphing, making characters, composing, moulding (Stötzner, 2003: 299)</li> </ul>

## 2 Literature review

### 2.2 Typography as prescriptive

- Typography owns traditional trait of prescription in that correctness of typesetting is emphasized (Walker, 2001).
- It is closely associated with genres or text type where a set of "automatized" (Iedema 2003,p. 40) rules are constantly provided to influence people's decisions when organizing the text (Stöckl, 2004).
- In the normative practice, typography is mainly used for reading, and the rules are established to form typographic standards so as to be easily recognizable and highly functional (Stöckl, 2005).
- In more norm-breaking or innovative practice where typography is used for special occasions (Stöckl, 2005), there are still a great many of technical suggestions or guidelines referenced for typography to work in certain conventions.
- While prescription of typography does work in making readability and legibility, meaning and communication is neglected.



## 2 Literature review

### 2.3 Typography as a semiotic mode

- The recent digital era has brought about new changes of typography to “become a communicative mode in its own right, and many printed texts now communicate not just through the linguistic meaning of the words but also through their typographic meaning (Van Leeuwen, 2011, p.564”).
- Van Leeuwen (2005) focuses on **letterforms** as one source to explore their semiotic meaning in their own right in terms of connotation and metaphor.
- Van Leeuwen (2006) continually concentrates on **letterforms** in terms of such distinctive features as *weight, expansion, slope, curvature, connectivity, orientation and regularity* together with some non-distinctive features. The ideational, interpersonal and textual meaning potentials of letterforms are analyzed from a social semiotic approach.
- Ledin & Machin’s (2020) study on the distinctive features of **letterforms** confirms that typographic forms can be used as semiotic resources to convey various kinds of communicative function.
- However, Forceville (2021) comments that most studies conducted “under the banner of multimodality would in an earlier era have been **labeled ‘semiotics’**” (p.676). Further such issues related to multimodal approach as **over-interpretation, disambiguation, and the real meaning-making** are still in question.
- Forceville (2021) suggests “[t]he possible confluence of insights emanating from different models would be very much helped by the existence of an **all-encompassing communication theory**. Arguably, the contours of such a theory exist in the form of **relevance theory** ... ”(p.682).

## 2 Literature review

### 2.4 Typography as a highlighting device

- Sasamoto and O’Hagan (2020) demonstrates that typographical features (**colors and fonts**) can be used to manipulate the viewer comprehension process by guiding the audience to an intended interpretation.
- Scott & Jackson (2020) show how typography, particularly **capitalization and italicization of letterforms** as highlighting devices can be used intentionally to guide a reader’s interpretation.
- Pinder (2021) focuses on **line divisions** within poetic text and concludes that visuospatial form can encourage readers to inferentially process certain elements of a given poetic text’s linguistically encoded content in a more contextually exhaustive manner, bringing about weak communication and poetic effect.
- All studies prove that in the perspective of relevance theory, typographic elements can “contribute to relevance by functioning as a highlighting device to guide viewer’s interpretation processes” (Sasamoto & O’Hagan, 2020, p. 217).
- **However**, available typography studies under relevance theory are relatively small in numbers; such studies are on the rise, and more studies with **much wider scope** in typography is needed.

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.1 Key notions in relevance theory

#### 3.1.1 Ostensive-inferential communication

● In relevance theory, communication is seen as **ostensive and inferential**. Communicators provide **ostensive** (deliberate and attention-attracting) evidence for their communicative intentions, and audiences **infer** communicator meanings based on these ostensive acts in context.

#### 3.1.2 Ostension (to modify the audience's cognitive environment)

● Ostension provides **two intentions** from the communicators including

1) **Informative intention**: the intention to make **manifest or more manifest** to the audience a certain set of assumptions and

2) **Communicative intention**: the intention to make mutually manifest to audience and communicator the communicator's informative intention.

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.1.3 Context, cognitive effect and processing effort

● **Context** refers to “the set of premises used in the interpretation of an utterance” (Sperber & Wilson, 1986/1995, p.15).

● A context comprises **mentally represented information** of any type – beliefs, doubts, hopes, wishes, plans, goals, intentions, questions, etc. – and is constructed or selected in the course of the comprehension process from a range of potential contexts available to the individual (Wilson, 2017, p.82).

● **Cognitive effects** include

1) to **support and strengthen** an existing assumption,

2) to **contradict and rule out** an existing assumption, and

3) to **interact** inferentially with existing assumptions to produce a new conclusion.

● Factors affecting **processing effort** include “**recency of use, frequency of use, perceptual salience, ease of retrieval from memory, linguistic or logical complexity and size of the context** (Clark 2013, p. 104).”

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.2 The principle of relevance

#### 3.2.1 Cognitive Principle of Relevance

- Human cognition tends to be geared to the **maximization** of relevance. (Sperber & Wilson, 1986/1995, p.260)
- Relevance of an input to an individual means:
  - 1) Other things being equal, **the greater** the positive cognitive effects achieved by processing an input, **the greater** the relevance of the input to the individual at that time.
  - 2) Other things being equal, **the greater** the processing effort expended, **the lower** the relevance of the input to the individual at that time (Wilson & Sperber, 1986/1995, p.153).
- However, in ostensive-inferential communication, humans are **not entitled to expect that all inputs will be maximally relevant**.

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.2 The principle of relevance

#### 3.2.2 Communicative Principle of Relevance

- Every act of ostensive communication communicates a presumption of its own **optimal** relevance (Sperber & Wilson, 1986/1995, p.260)
- The **presumption of optimal relevance** has two conditions:
  - 1) The ostensive stimulus is relevant enough for it to be worth the addressee's effort to process it.
  - 2) The ostensive stimulus is the most relevant one compatible with the communicator's abilities and preferences. (Sperber & Wilson, 1995, p.270)

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.3 Relevance-theoretic comprehension procedure

- A sub-personal process which happens automatically rather than a conscious, explicit process.
- Follow a path of **least effort** in computing cognitive effects, testing interpretive hypotheses (disambiguations, reference resolutions and so on) in order of accessibility.
- **Stop** when your expectations of (optimal) relevance are satisfied.

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.4 Two possibilities

1) **Extra cognitive effect derived:** It is possible that if an addressee puts extra effort to process an input, extra cognitive effects then can be expected to derive to offset and justify this effort.

This can be interpreted in terms of poetic effect, stylistic effect or weak communication (Sperber & Wilson, 1986/1995).

2) **Procedural meaning:** There exist some expressions or devices which contribute to relevance, not by increasing the cognitive effects, but by guiding the hearer's interpretation processes, and thus reducing both the risk of misunderstanding and the processing effort required.

Blakemore (1987) initiates "procedural expressions" to perform this function. Procedural terms include *discourse connectives, pronouns, mood indicators and discourse particles* (cf. Wilson & Wharton, 2006).

## 3 Relevance theory as a framework

### 3.5 Scott & Jackson's (2020) claim

● **Basis:** 1) “the function of procedural expressions is to activate domain-specific procedures which may be exploited in inferential communication (Wilson, 2016, p. 11) ”.

2) “what they do is constrain and guide pragmatic processes which are essential in deriving the intended interpretation (Carston, 2016, p. 159)”.

● **Claim:** Typography does not encode a procedure, but rather interacts with general pragmatic principles and with the relevance-theoretic comprehension procedure to **both trigger and guide inferential interpretation processes** (Scott & Jackson, 2020, p. 179).

## 4 Case study\*\* : Type size and color of type

학생생활관에 입주하는 모든 학생은 **코로나19 백신 접종 완료 확인서** 또는 **코로나 PCR검사 음성 결과**(입주일 기준 2일 이내 결과/ 문자 또는 확인서)를 제출해야만 입주가 가능합니다.

※ 백신 접종 완료 확인서 또는 검사결과가 확인되지 않는 경우 입주처리 불가

※ **2학기 입주 대상자 전원 검사결과를 제출해야 합니다.**

(1학기 기존 거주자, 하계방학 거주자, 하계 휴관기간 계속 거주자 포함/ 기혼자실 동반 거주 가족 포함)

#### ■ Type size

- point size
- boldness

#### ■ Color of type

- black
- red
- blue

#### Analytical model:

- 1) **Recognition** of the unexpected typographic feature which may need extra effort to process
- 2) Following the comprehension heuristic to work out the **pragmatic effect** of such typographic feature
- 3) Together with the triggering of 2) to guide inferential interpretation processes

\*\*For anonymity, the website address is not posted. All excerpts are from the same source.

## 4 Case study: Underlining

학생생활관 운영세칙 제14조3항: 입사기한까지 입사 의사가 없음을 표시하지 않는 자는 입사를 한 것으로 보며, 제26조(생활관비 반환)에 의한 환불은 입사 의사가 없음을 명시적으로 표시한 날을 기준으로 한다.

### ■ Underlining

## 4 Case study: Enumeration (in bullet points)

### 나. 온라인 오리엔테이션 수강 안내

- 수강기간: 2021. 12. 1.(수) ~ 입주 전까지
- ※ 온라인 오리엔테이션 미참여시 입주가 불가하니 반드시 수강하시기 바랍니다.
- 수강방법:  
학생생활관 홈페이지 → 정보시스템 로그인 → 교육 → 온라인 오리엔테이션
- 유의사항
  - 수강 전 입사동의서를 작성해야 합니다.
  - 총 20분 정도의 생활관 이용 교육이 진행되니 집중하여 수강하시기 바랍니다.
  - 이수 증명을 위하여 퀴즈의 정답을 맞춰야 다음 강의를 수강할 수 있습니다.
  - 수강 후 교육 이수 완료 메시지를 확인하시기 바랍니다.

### ■ Enumeration (in bullet point)

## 4 Case study: Enumeration (in numbers)

1. Type 1(주중 10식)은 최소 단위로, 주중 10식(평일 조식 또는 중식 중 1식, 석식)은 의무식임(10동, 12동, 13동 제외)
2. 평일 2식은 의무식이며, 주말식은 선택적 요구식임
3. 주말 선택적 요구식 Type 2,3,4 선택 시 주말(토~일) 조·중·석식 중 원하는 시점에 이용 가능
4. 주말(토~일) 선택식 소진 시 판매식으로 식당 이용 가능. 판매식 단가 3,500원

### ■ Enumeration (in numbers)

## 4 Case study: Table

	평일 (조식/석식)	주말	총 식수	식 비	비 고
Type 1	10식	0식	20식	67,800원	판매식 : 3,500원
Type 2		2식	24식	74,160원	
Type 3		4식	28식	79,520원	
Type 4		6식	32식	86,080원	

### ■ Table

## 5 Conclusion

- Relevance theory can be applied to interpret various typographic elements in E-announcement.
- Typographic elements serve the role of both triggering relevance and guiding inferential interpretation processes.
- We hope to provide a theoretically cognitive-pragmatic basis for the design of E-announcements.

## 6 Reference

- Blakemore, D. (1987). *Semantic constraints on relevance*. Oxford: Blackwell.
- Clark, B. (2013). *Relevance theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Forcville, C. (2021). Multimodality. In X. Wen & J. R. Taylor (eds), *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 676-697). London/New York: Routledge.
- Iedema, R. (2003). Multimodality, resemiotization: Extending the analysis of discourse as multi-semiotic practice. *Visual Communication*, 2(1), 29-57.
- Ledin, P. & Machin, D. (2020). *Introduction to Multimodal Analysis* (2ed.). London: Bloomsbury.
- Lim, F. V. (2004). Developing an integrative multi-semiotic model. In I. K. O'Halloran (Ed.), *Multimodal discourse analysis* (pp. 220-246). London & New York: Continuum.
- Pinder, D. W. (2021). Poetic effects and visuospatial form: a relevance-theoretic perspective. *Journal of Pragmatics*, 178, 211-224.
- Sasamoto, R. & O'Hagan, M. (2020). Relevance, style and multimodality: typographical features as stylistic devices. In A. Piskorska (Ed.), *Relevance theory: figuration and continuity in pragmatics* (pp. 193-226). Amsterdam: John Benjamins.
- Scott, K., & Jackson, R. (2020). When everything stands out, nothing does. In A. Piskorska (Ed.), *Relevance theory: figuration and continuity in pragmatics* (pp. 167-192). Amsterdam: John Benjamins.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition* (2nd Ed. 1995). Oxford: Blackwell.
- Stöckl, H. (2004). In between modes: Language and image in printed media. In E. Ventola, C. Charles & M. Kaltenbacher (Eds.), *Perspectives on Multimodality* (pp. 9-30). Amsterdam: Benjamins.
- Stöckl, H. (2005). Typography: body and dress of a text - a signing mode between language and image. *Visual Communication*, 4(2), 204-214.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Twyman, M. (1982). The graphic presentation of language. *Information Design Journal*, 2(1), 2-22.
- van Leeuwen, T. (2005). Typographic meaning. *Visual communication*, 4(2), 137-143.
- van Leeuwen, T. (2006). *Towards a semiotics of typography*. *Information Design Journal*, 14(2), 139-155.
- van Leeuwen, T. (2011). Multimodality and multimodal research. In E. Margolis and L. Pauwels (eds.), *The Sage handbook of visual research methods* (pp. 549-569). London/Los Angeles: Sage.
- Walker, S. (2001). *Typography and Language in Everyday Life: Ways forward for typographers and applied linguists*. Harlow: Pearson Education.
- Wilson, D. (2017). Relevance theory. In Y. Huang (ed.), *The Oxford Handbook of Pragmatics* (pp. 79-100). Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, D. & Wharton, T. (2006). *Relevance and prosody*. *Journal of Pragmatics*, 38(10), 1559-1579.





---

# 4

---

영어 듣기 평가 대화문의 화용론적 고찰

한지원(부경대학교)

---



# 영어 듣기 평가 대화쌍의 구조적 화용적 고찰

한 지원 (부경대학교)

## 1. 연구 목적

영어 듣기 이해 능력은 단순히 언어적 지식 발음 어휘 문법 외에 담화 화용적 측면으로 접근할 필요가 있다. 특히 최근 듣기 평가에서는 이전의 단순한 질문과 예상 가능한 대답의 대화 구조에서 좀 더 자연스런 대화 문항들이 증가하는 추세이다. 이런 진정성 대화 속에는 명시적 의미뿐 아니라 암시적 의미가 포함되는데 이런 의미 해석에 대한 연구가 필요해 보인다. 듣기 이해는 의미와 해석이 들어가는 단계로 대화구조와 의미 이해는 진정성 있는 실제 우리 소통을 이해하는 과정이기도 하다. 자료 분석은 대화 분석 (Conversation analysis)와 함축 이론 (Conversation implicature)을 활용하였다. 이런 시도는 실용 영어 속 언어학 이론의 역할도 함께 살펴볼 수 있는 기회라고 본다. 본 발표에서는 영어 듣기 평가 문항 평가에 있어서 토익 기출 문제를 중심으로 영어 대화문의 특징을 알아보고 어떤 유형들로 나뉘어지는지 살펴본다.

## 2. 연구 배경

### 2.1. 대화 구조 분석

대화 분석가들은 화자간 심리학적 상태와 언어 형식 구조 간의 주로 두 부분으로 이루어진 시작 (initiation) 과 대답 (response) 구조로 두 부분으로 이루어진 기본 대화 구조에 있어서 두 번째 부분의 대답의 정도에 따라 선호 구조와 비 선호 구조로 분리된다. 기본 쌍에서 선호 조직은 두 번째 발화가 기대하던 대로의 따라서 긍정적 대답행동(positive responding acts)과 부정적 대답 행동 (negative responding acts)으로 불리우기도 한다. 두 부분으로 이루어진 대화 가운데 선호 구조는 칭찬 - 경양 /동의, 불평 - 사과/변명, 제안 -수락, 그리고 초청 - 수락등이 포함된다. 비 선호 구조의 경우 (Lee 2021) 부정적 응대 반응이나 기대 외의 대답들이 포함되어 불평 - 불평, 제안 -거절, 그리고 덜 공손한 대답들이 포함된다.

### 2.2. 대화 함축 이론

Ostman (1995)은 우리가 암시적으로 의미를 전달하는데 발생하는 이점에 대해서 말하고 있다. 명시적으로 말하는 것에 비해서 암시적 메시지는 말한 것에 대한 책임감을 줄일 수 있고 명확하게 말하기 어려운 경우에 의미를 전달하는 기능들을 지니고 있다. 이런 기능들은 우리가 명확하게 전달하려는 의지와 함께 간접적으로 의사를 표현하는 의사 소통의 양면성을 보여준다.

암시적 의미의 한 종류인 함축은 그라이스 (1967)에 의해 시작되어서 내포하다 (implicate)에서 파생되었다. 대화 함축은 문자적 의미가 화자의 의도와 일치하지 않는 경우 가능해지는 의미를 가리킨다. 그라이스에 따르면 대화 함축은 여분의 의미로 문장이나 단어에 있지 않고 맥락으로부터 유추해 내는 의미이다. 대화 함축은 두 가지 요소에서 설명되고 있다. 그라이스는 대화 협동 원리와 대화 격률을 이용해서 유추되는 의미를 설명한다. 협동 원리는 소통의 목적은 서로 어떤 식으로든 기여한다는 전제이고 격률은 명시적 의미 전달에 필요한 조건이 된다. 네 가지 격률로 1) 양의 격률 2) 질의 격률 3) 관련성의 격률 4) 방법의 격률이 있다. 문장의 의미가 명시적이기 위해서는 이 네 가지가 지켜져야 한다고 주장한다. 반대로 함축이 일어나는 경우는 대화 격률 가운데 하나라도 위배되고 문장의 의미가 화자의 의도와 일치하지 않는 경우이다. 이런 상황에서 그래

도 청자는 협동 원리에 따라 화자가 어떤 식으로든 소통하려고 한다는 전제를 가지고 부가적인 의미를 유추하게 된다는 논리이다.

### 2.3. 관련 연구 소개

Wang (2011)은 비전형적 대화의 이해 능력을 높이기 위해서 그라이스 대화 함축 이론을 학습 자료로 활용하였다. 의미적 관계를 본다면 전형적 대화문에는 명시적인 대답이 제공되는 반면 비전형적 대화문에는 암시적 대답이 제공된다. 대화 원칙에 따르면 화자들은 서로 기여하고 있다는 믿음에서 암시적인 의미를 추론을 통해서 이끌어 낸다. 비전형적 대화에서는 화자가 간접적으로 정보를 제공하고 있고 이런 의미는 문맥을 고려해서 추론해 낼 수 있는 종류의 의미로 분류된다. 따라서 암시적인 메시지를 이해하기 위해서는 문자적 해석 외에 앞 뒤 맥락을 이해하고 주어진 상황에서 그런 말이 가지는 의미를 추론해 내는 기술이 필요해 진다. Wang은 언어학 이론을 이용해서 학습자들의 간접적 의미 이해를 높였다.

### 2.4. 영어 듣기 평가 이해 문항

영어 듣기 평가는 3가지 정도의 유형으로 이루어져 있다. 영어 진술문, 두 턴으로 이루어진 짧은 대화문 그리고 긴 설명문으로 이루어진다. 본 연구는 짧은 대화문 이해에 중점을 둔다. 두 턴 대화문의 성격이 최근 들어서 달라지는 추세이다. 이전의 기본적인 대화 문항을 상식적 구조 최근의 달라진 문항을 비전형적 구조로 분류한다. 전형적 구조는 wh-questions로 시간 장소 사람에 대한 정보를 요청하는 질문들과 그에 부합되는 대답들로 이루어진 대화문으로 (1) 예문들이 해당된다.

- (1) Q: When did you speak with Daniel?  
A: I guess a month ago.

- Q: Where would you like to sit?  
A: No smoking, please.

시간을 묻는 질문에는 시간 정보가 제공되고 장소를 묻는 질문에 장소가 제공되는 경우들이 전형적 대화에 포함된다.

비전형적 대화의 경우는 이런 기대치와 다르게 정답이 있는 경우를 가리킨다. 예를 들어 예상되는 질문에 대해서 예상 밖의 대답이 정답인 경우들로 학습자 오답률이 높은 부분이면서 일상 대화에서는 더 자연스러운 측면을 보여주기도 한다. 예문 (2)는 무례한 경우에 해당되는 경우로는 초대에 대한 거절이나 받아들이지 않는 경우들이 포함된다.

- (2) A: Would you like to come to dinner?  
B: I'm pretty busy this week.

예문 (3)는 예상 외 의 대답을 하는 경우들로 암시적으로 대답을 제공하는 경우들이 포함된다.

- (3) A: What time does your bus come?  
B: I'm walking today.

위의 경우에 시간을 물어보는 질문에 대해서 방법으로 답을 하는 경우로 몇 시인지 모른다는 대답을 걸어서 왔다라고 말하는 경우이다. 버스를 타고 오지 않았기 때문에 몇 시에 버스가 오는지 모른다는 대답을 돌려서

말하는 경우로 볼 수 있다.

### 3. 연구 방법

영어 듣기 문항 수집은 2021년 2학기 대학원 수업에서 이루어졌다. 화용론 수업을 통해서 참가자들은 대화의 구조와 의미에 대한 강의가 6번 주어진 후 8주차 과제로 영어 듣기 문항의 짧은 대화문에 속하는 예문들을 수집하였다. 토익 듣기 문항 가운데 두 개의 화자 교체로 이루어진 비전형적 대화문을 수집하였다.

수집 결과 총 97개 대화문이 수집되었고 이 자료는 두 가지 언어학 이론으로 분석되었다. 두 턴의 연결성 부분에서는 대화 이론에서 제시된 선호 구조 (preference organization)가 사용되고 의미 분석에서는 대화 함축 (conversational implicature) 이론이 사용되었다. 우선 구조적 관점에서는 짧은 대화문은 두 개의 부분 (two parts)으로 이루어져서 첫 번째 부분이 발언되고 다음 화자 (next speaker)가 두 번째 부분을 발언하는 구조이다. 그리고 두 번째 발언의 종류에 따라 선호 구조 (preference organization)와 비선호 구조 (dispreferred organization)로 분류된다. (조은아 2016).

- (5) 두 턴 대화 --> 전형적 + 비전형적 대화 문  
비전형적 대화문 --> 선호 구조 + 비선호 구조

의미적 분석에 있어서는 첫 번째와 두 번째 턴의 일관성이 깨지는 경우로 설명될 수 있다. 그라이스의 대화 격률이 깨지는 경우로 기대되는 대답 대신에 간접적으로 의사를 표현하는 경우가 포함된다. 그런 경우 의미는 명시적이 아닌 암시적으로 전달되고 이런 의미를 이해하는 과정이 필요하다. 비선호 대답은 또한 공손성 이론 (politeness theory)와도 연결된다. 기대되는 대답이 깨지는 경우 상대방에게 부담을 줄 수 있고 체면 위협적 행위로 포함되기 때문이다. 덜 공손한 대답은 자연스런 대화에 있어서 흔히 볼 수 있고 이런 유형에 대한 이해는 의사 소통 능력을 높이는 수단이 되기도 한다.

예를 들어 의미 분석에서는 기대되는 대답이 두 가지 방식으로 구별된다. (6)에서 보면 매우 비슷한 정보 요청 질문에 대해서 첫 번째는 명시적으로 대답을 제공하는 반면 두 번째 문항의 경우 암시적으로 취소된 걸 나타내고 있다.

- (6.1) How was the concert last night?  
It was cancelled.
- (6.2.) How was the convert last night?  
There was a heavy rain.

### 4. 연구 결과

총 97개의 대화문은 선호 구조와 비선호 구조로 나뉘어 지고 선호 구조에 16개 비 선호 구조에 81개가 포함되었다.

#### 4.1. 선호 구조

두 턴의 내용이 연결성이 있는데도 불구하고 선호 구조가 비전형적 대화문에 포함된 이유는 두 번째 턴의 문장 구조가 변형된 경우들이다. 문장 구조상 다양한 형태로 시작하는 이유로 참가자들은 연관성이 적은 걸로 해석한 것으로 보인다. 예를 들어 아래 예문의 경우 I believe 같은 구가 추가되어 있다.

- (7) A : Who will be our new marketing director?  
B : Mr. Wilson, I believe.

#### 4.2. 비 선호 구조

대화문 가운데 81개가 비 선호 구조에 포함되었다. 그리고 이 대화문은 4가지 유형으로 분류된다.

- 1) 두 번째 턴이 관련성은 있으나 정보성이 부족하거나 추가될 때 [32]
- 2) 첫 번째 턴이 화행으로 해석될 때 [20]
- 3) 두 번째 턴이 함축적 의미 전달 [29]
- 4) 그리고 전체 개수에는 영향을 끼치지 않지만 3개의 유형 가운데 두 번째 턴이 부정적인 대답인 경우가 [6] 두 번째 턴이 부정적인 경우들이 포함되어 있어서 세부 분류되었다.

##### 1) 정보성 유형

두 번째 턴이 관련성은 있으나 정보성이 부족한 경우들이 포함되어 있다. 현실 가능한 대답들이나 경우로 (8)에서 보듯이 대답이 주로 I don't know. I haven't decided.와 같은 대답으로 이루어져 있다. 질문을 수정하는 대답인 경우도 있다. (9)번의 경우 질문에 대해 답하기보다 질문 속 정보를 수정하고 업데이트 하는 경우들이다.

- (8) A: Who will replace Mr. Grazovski as managing director?  
B: I didn't know he was leaving.

- (9) Is the laboratory going to be remodeled soon?  
Actually, the work has already begun.

질문이 질문으로 이어지는 경우들이 포함되었다. 질문에 대한 질문은 새로운 턴의 시작을 보여주는데 충분히 자연스러운 구조임에도 기대 밖의 구조로 포함되어 있다.

- (10) A: Which smartphone model would you like to purchase?  
B: Are any of them on sale?

##### 2) 화행적 유형

대화 쌍이 연결성이 없어 보이는 이유로는 첫 번째 턴이 문장 형태가 아닌 화행적 의미로 사용되고 그에 따른 대답이 주어지기 때문이다. 따라서 관련성이 있음에도 불구하고 연관성이 없어 보인다. 이런 유형에 포함된 경우들은 초대, 의견, 요청들이 포함되었고 그 중 요청이 가장 많이 나타났다. 아래 예문을 보면 Yes-no 질문으로 보이지만 첫 번째 턴은 요청으로 사용되었고 그에 따른 대답이 의지로 나타났다.

- (10) A: Should I open a window?  
B: I'll turn the air-conditioning on.

아래의 경우 질문이라기 보다 불평에 가깝고 그에 대한 대답이 첫 번째 질문이 어떤 식으로 해석되고 있는지 보여준다. 질문에 대한 대답보다 사과를 하는 경우이다.

- (11) A: Is it going to be much longer to see the doctor?  
B: Sorry, it's been a very busy day.

Yes-No 질문으로 보이지만 여기서 질문은 제안에 해당된다. 그런 이유로 거절에 해당되는 경우가 아래와 같다.

- (12) Do you wanna work together on this project?  
I'm pretty busy this month.

### 3) 함축적 유형

비 선호 구조로는 두 번째 턴의 대답이 암시적인 경우들이다. 함축적 의미가 포함되어 있다. 명시적으로 대답하기 보다 암시적으로 질문에 대해 대답하고 있는 경우들이 포함되었다. 아래 대화에서 첫 번째 화자는 시간을 묻는 질문을 하고 두 번째 화자는 다른 식으로 대답하고 있다.

- (13) What time will you take the bus to Watertown?  
My father is on the way to here now.

여기서 화자 B는 버스 시간을 묻는 질문에 대해서 버스를 타지 않아도 된다는 말을 '이제 곧 아버지가 오고 있다'로 대답하고 있다. 아버지가 차로 데리러 오고 있다는 대답을 하고 있다. 질문에 대한 답을 제공하고 있다.

### 4) 부정적 대답

전체 비전형적 대화문 안에는 두 번째 턴이 무례하고 부정적인 경우들이 포함되었다. 이 유형은 대화 구조 이론에서 보게 되면 가장 전형적인 비 선호 구조에 해당된다. 초대는 거절로 요청은 비수락과 같은 대답으로 이어진다. 아래 예문의 경우 초대와 거절의 경우로 식사 하러 가자는 제안에 배고프지 않다고 대답하는 경우이다.

- (14) Where should we go to have dinner?  
I'm not hungry.

## 5. 결론

영어 듣기 문항 속 대화문 분석 결과에 따르면 아래와 같은 결론을 도출해내었다.

- 1) 학습자 오류가 높은 혹은 높다고 예측되는 비 전형 대화문은 네 가지 유형으로 나타났다. 이 중에서 기대



되는 대답은 아니지만 현실상 자연스러운 질문 외 대답을 제공하는 정보 유형 대화쌍이 가장 많이 나타났다. 긍정적인 대답은 아니지만 현실상 가능한 대답들이 다수 포함되어 있고 이런 현실적 자연스러운 대화가 늘어나는 추세이다. 기계적인 대화 쌍이 아닌 대답의 다양성을 학습할 필요가 있다.

2) 두 번째로 많이 나타난 유형은 화용적 해석을 요하는 경우로 화행적 해석과 함축적 유형이다. 문장 형태 중심의 접근 대신 화행적 메타적 의미 해석이 요구된다. 요청 불만 제안과 같은 의미는 문장 형태에 있지 않고 실제 의미 관용적 표현으로 해석되어야 예상되는 대답을 찾을 수 있다. 본 연구 결과는 영어 듣기 평가 향상을 위해서 화용적 접근이 필요하다. 영어 듣기 평가를 적절하게 이행하기 위해서는 문장 해석을 넘어선 의사 소통 중심적 대화문 이해 능력이 필요해 보인다.

3) 대화 쌍에 있어서 두 번째 턴을 명시적으로 볼 것인지 암시적으로 볼 것인지 정도가 애매한 경우들도 나타났다. 이런 특징은 이론상 명시적 의미와 암시적 의미가 마치 뚜렷하게 분리되는 것처럼 보이지만 실제 대화에서는 얼마나 암시적인지 혹은 명시적인지 정도의 차이도 고려할 필요가 있음을 보여준다. 이분법적 구별 대신 지속성 (continuity) 요소가 대화에서 포함되었다.

## 6. 참고문헌

조은아. (2016). 영어 대화연속체에서 한국인 대학생들의 인접대귀 구조 분석. *영어영문학*, 21(2), 223-244.

Lee, J. M. (2021). Disagreement Sequences in Middle School English Textbook Dialogues: A CA-informed Analysis. *중등영어교육*, 14(2), 108-131.

Köylü, Y. (2018). Comprehension of conversational implicatures in L2 English. *Intercultural Pragmatics*, 15(3), 373-408.

Ostman, J. O. (1995). Explicating implicitness. *Pragmatics, Ideology and Contacts Bulletin* 2:4-7.

Taguchi, N. (2005). Comprehending implied meaning in English as a foreign language. *The Modern language journal* 89.4:543-562.

Wang, H. (2011). Conversational Implicature in English Listening Comprehension. *Journal of Language Teaching & Research*, 2(5).



---

# 5

---

한국인 영어 학습자의 부가적 의미 추론 관련 두 가지 과제를 통한 선호  
이해도 조사 연구

김소영(동명대학교)

---



# The Study on Additive Presupposition Inferencing of English Focus Particle in L2 Acquisition

Kim So Young (Tongmyong University)

The current study examines Korean EFL learners' understanding of ambiguous sentences with preverbal *also*. It also investigates whether Korean EFL learners have any preferential interpretation in the comprehension of preverbal *also* and how they determine its scope depending on contexts in which presupposition is differently presented.

An additive contrast in which the property of a focus set explicitly represented in a sentence is shared with presuppositions already established as background information(e.g., Stalnaker, 1978; König, 1991; Paterson et al., 2013; Hohle et al., 2009). To make the use of the particle felicitous, the truth of the additive presupposition should be satisfied as in (1)(Stalnaker, 1978; Kurokami et al., 2021).

(1) Q: What did Mickey eat for lunch?

A: #Mickey also ate a banana. (infelicitous)

For the question, the following answer is infelicitous because the additive presupposition that Mickey ate something other than a banana is not satisfied in the discourse context. The additive focus particle *also* in a preverbal position can cause focus ambiguity. And according to which constituent *also* is associated with, semantic ambiguity is resolved by computing different additive presuppositions based on the focused constituents. For a sentence *John also washed a dog*, a VP analysis is possible with *also* restricted to the verb phrase as a whole(e.g., washing a dog), making a presupposition that John did something other than washing a dog. Another one is a direct-object based NP analysis which associates it with a noun phrase denoting the direct object(e.g., a dog), meaning that John washed something other than a dog. The last one is a subject-based NP analysis with *also* associated with the subject noun phrase(e.g., John), presupposing that somebody other than John washed a dog.

In spite of the active discussion on focus ambiguity involving preverbal *only* from psychological and acquisition aspects, there has been little empirical investigation into how focus ambiguity of preverbal *also* is resolved in sentence comprehension. Even few studies on an additive focus particle have been limited to the acquisition of *auch* 'also' by German-speaking children from 1 year to 2 years of age. On contrary, most of previous studies have been mainly concerned with how sentences containing preverbal *only* are understood by English-speaking children and adults. Their interpretive preferences have been discussed in terms of sentence processing mechanism and learnability. Crain et al.'s(1994) study was the first to offer a detailed psychological account on children's and adults' interpretive strategies for sentences involving focus ambiguity. The authors claimed that an NP scope analysis with *only* restricted to a direct object is favored by adults while a VP scope analysis with *only* restricted to the verb phrase as a whole is preferred by children. Paterson et al.(2006) attempted to provide empirical evidence of whether both of groups behaved according to what Crain et al.(1994) had proposed. They employed a Truth Value Judgement task and a picture selection task to explore how English-speaking children(7-8 years and 9-10 years) and native adult speakers of English understand the sentences with preverbal *only*(e.g., *The woman is only walking a dog*). Unexpectedly, not only the children but also the adults were found to prefer a VP analysis rather than a NP analysis, which is inconsistent with Crain et al.(1994)'s claim. The investigation into focus ambiguity regarding

preverbal *only* has been extended to L2 acquisition very recently. Kwak & Kim(2019) explored how Korean EFL learners with different English proficiency comprehend the sentences containing preverbal *only*, using a sentence completion task. The results showed that regardless of English proficiency, they favored to access a NP scope analysis over a VP scope analysis.

Taking into consideration that focus ambiguity of preverbal *also* tends not to be taught in English grammar classes in Korea, it is worthwhile to explore which developmental knowledge Korean EFL learners have in the comprehension of *also*. Since it gives rise to different scope interpretations from *only*, the investigation into their interpretive preference and default meaning can shade light on their developmental path for the target grammar in comparison with preverbal *only*. To examine how Korean EFL learners understand ambiguous focus in sentences with preverbal *also*, the current study tested which scope analysis is preferred by Korean EFL learners and whether their interpretive preference is related to their different English proficiency. 44 Korean EFL learners with different English proficiency(Low-Mid-High) and five native English speakers participated in the study using a picture-based Truth Value Judgement task accompanied by a translation task.

As a result, Korea EFL learners exhibited different response patterns depending on their English proficiency. The response patterns of groups with low and intermediate English proficiency were similar while those of high proficiency group and native English speakers were similar. The groups of low and intermediate proficiency preferred object-focused interpretations to subject-focused interpretations. Unlike the low and intermediate groups, the high proficiency group did not display any preferential interpretation either based on a subject NP or an object NP in contexts where not only subject-based but also object-based presuppositions were provided. However, they exhibited a strong interpretive preference either to a subject-focused interpretation or an object-focused one when relevant presuppositions were supplied in contexts. It showed that the contexts where the truth of additive presupposition is satisfied guided them to adopt the relevant interpretation. On contrary, English adult native speakers did not display any preferential interpretations in contexts where both of subject- and object-based presuppositions were provided. However, they adopted a subject-focused interpretation in a context where a subject-based presupposition was supplied and an object-focused interpretation in a context where an object-based presupposition was presented. They had a diverse command of determining focus in sentences containing focus ambiguity regarding preverbal *also* using presupposition given from contexts.

In conclusion, Korean EFL learners with low and intermediate proficiency had an object-oriented interpretation across context types while high proficiency group as well as English native speakers were able to make use of presuppositions from contexts and determine focus based on them. And the contexts that additive presupposition is satisfied can help participants to understand sentences containing also in a better way. These results have educational implications that explicit instruction on how preverbal also is involved with various scope analyses can help Korean EFL learners use it to create sentence meaning in a precise way.

Key words: focus ambiguity, interpretive preference, additive focus particle

#### Works Cited

- Crain, S., Weijina N., & Conway, L.(1994). Learning, parsing and modularity. In Clifton, Charles, Jr., Lyn Frazier, and Keith Rayner(eds.), *Perspectives on sentence processing*, 443-466. Amsterdam: Lawrence Erlbaum.
- Höhle, B., Berger, F., Müller, A., Schmitz, M., & Weissenborn, J.(2009). Focus particles in children's language: Production and comprehension of auch 'also' in German learners from 1 year to 4 years of age. *Language Acquisition*, 16, 36-66.
- Kwak, H. Y. & Kim, S. Y.(2019). A study on Korean EFL learners' interpretive preferences regarding focus ambiguity of only. *Modern English Education*, 20(3), 139-152.
- König, E.(1991). The meaning of focus particles. A comparative perspective. London: Routledge.
- Kurokami, H., Goodhue, D., Hacquard, V., & Lidz, J.(2021). Children's Interpretation of Additive Particles mo 'also' and also in Japanese and English. BUCLD 45 Proceedings to be published in 2021 by Cascadilla Press.
- Paterson, K, Liversedge, S., Rowland, C., & Filik, R.(2003). Children's comprehension of sentences with focus particles. *Cognition*, 89(3), 263-294.
- Paterson, K., Liversedge, S., White, D., Filik, R., & Jaz, K.(2006). *Language Acquisition* 13.3: 253-284.
- Rooth, M.(1992). A theory of focus interpretation. *Natural Language Semantics*, 1(1), 75-116.
- Stalnaker, R. (1978). Assertion. *Syntax and Semantics* 9, 315-332.





---

# 6

---

도착점과 처소 의미역 자연어 처리에 관한 연구  
- UPropBank 의미역 부착의 타당성 검토를 바탕으로

김지영(연세대학교)

---



# 도착점과 처소 의미역 자연어 처리에 관한 연구

-UPropBank 의미역 부착의 타당성 검토를 바탕으로

김지영(연세대학교 박사 1학기)

## 1. 머리말

자연어 처리는 대화형 인공지능 구현과 4차 산업 혁명 시대에 중요한 위치를 차지하고 있다. 자연어 처리에서 의미역 결정이란 자연어 문장의 술어와 논항 사이 의미관계를 결정하는 것이다. 의미역 결정은 정보 검색, 기계 번역, QA(Question Answering), 법률 데이터 분석, 기계 자동화 등과 같은 다양한 자연어 처리 응용에서 사용할 수 있다. 의미역을 결정하는 방법은 격틀 사전에 기반한 방법과 말뭉치에 기반한 방법으로 나눌 수 있다. 최근 의미역 결정 연구에는 CRF(Conditional Random Fields), SVM(Support Vector Machine), LSTM(Long Short-Term Memory) 등의 기계 학습을 이용한 한국어 의미역 결정 방법 연구가 활발하다. 그러나 기계 학습이나 딥러닝 기술을 적용하기 위해서는 대규모의 말뭉치가 필요한데 의미역을 모두 부착한 말뭉치를 얻기 힘들고, 다양한 오류 양상이 나타나는 문제가 있다. 반면 격틀 사전을 기반으로 의미역을 결정할 경우에는 입력 문장을 격틀 사이의 유사도로 처리하기 때문에 속도와 정확도가 높아 오류의 확률이 낮다. 그러나 이 역시 격틀 사전에 미처술된 내용은 처리하기 어렵고, 격틀 사전 자체에 오류가 있는 경우 자연어 처리 작업 전체의 신뢰도가 떨어진다라는 문제가 있다.

울산대에서는 국립국어원 표준국어대사전을 기반으로 UPropBank를 구축하고, 서술어의 격틀 사전 정보를 제공하고 있다. 그런데 울산대 의미역 체계의 타당성을 검토했을 때 장소 표시 의미역 중 ‘도착점 goal, 이하 GOL)’ 설정과 관련하여 모호성을 발견하였다. 특히 울산대 의미역 체계에서 제시한 도착점(GOL)이 상당 부분 처소(location, 이하 LOC)를 오류 분석한 것임을 발견하였다.<sup>1)</sup> 이에 의미역 결정에서 도착점과 처소 의미역의 혼란에 주목하였다.

다음은 울산대 의미역 격틀 사전에서 가져온 예문이다. ‘박히다’의 경우에 다음의 (가)~(다)의 용례가 제시되어 있고 ‘NP+에’에 ‘도착점’의 의미역을 부가하고 있다. 이때 도착점(GOL)을 부가한 기준으로 조사 ‘로’로 교체 가능성을 제시하였다. 그런데 (가)~(다)의 경우 상당 부분 ‘처소(LOC)’로 판단하는 것이 더 타당하다고 보인다. 또한 (라)의 경우 ‘처소’의 의미역을 부가하고 있는데 도착점 판단 기준인 ‘로’ 교체의 가능성이 있다.

- (가) 종이에 또박또박 글씨가 박히다.
- (나) 얼굴에 주근깨가 박히다.
- (다) 뜰에 박히다.
- (라) 강물 위에 배를 띄우다.

(가)~(다)의 예문에서 ‘박히다’의 경우에는 ‘로’로 교체했을 때 어색하거나 의미변화가 있다. (나)의 경우에 ‘얼굴에 주근깨가 박히다’는 이미 얼굴이라는 표면적 장소에 주근깨가 박힌 상태를 의미하지만 ‘로’로 교체한

1) 임동훈(2017:102)은 처소란 시간과 공간을 한데 묶어 처소라고 부를 수 있는데 시간적 표현은 공간적 표현에서 파생되는 경우가 많으므로 공간 개념이 처소의 기본이라고 하였다. 본고에서도 처소(LOC)는 어떤 일이 일어나는 장소나 사물의 위치를 나타내는 의미역으로 한정하여 다룬다. 그리고 김윤정, 옥철영(2016)에 따라 도착점(GOL)은 동사에 나타난 사건이 물리적 이동을 포함한 경우 그 끝점을 또는 추상적 의미의 경우에는 지향점을 나타내는 개체에 부여하는 의미역으로 한정하여 다룬다.

‘얼굴로 주근깨가 박히다’는 얼굴이라는 착점을 향해 주근깨가 이동하는 느낌을 주어 본래 문장의 의미를 상실하게 된다. (다) 역시 의미 차이가 있다. (다)는 ‘기존에 만들어진 틀이라는 위치에 갇히는 것’으로 해석되나 ‘로’로 교체한 경우 ‘그것이 하나의 틀로 변화되거나 만들어지다’라는 의미 차이를 보인다. (라)는 울산대 의미역 체계에서 ‘처소’라고 보았으나 ‘로’ 교체가 가능하다고 보인다. 아래의 예문을 보면 ‘강물 위에’가 ‘강물 위로’로 바뀔 수 있다.

- (가) <sup>3</sup>종이로 또박또박 글씨가 박히다.
- (나) \*얼굴로 주근깨가 박히다.
- (다) \*틀로 박히다.
- (라) 강물 위로 배를 띄우다.

이처럼 울산대 의미역 체계에서 상당 부분이 ‘착점’이 ‘처소’로 그리고 ‘처소’가 ‘착점’으로 판단될 가능성이 있음을 확인하였다. 자연어 처리의 성능 향상을 위해서는 이러한 장소 표시 의미역의 모호성을 해소하고, 분명한 기술 체계 마련하는 것이 필요하다. 따라서 이 연구는 장소 표시 의미역 중 상당수를 차지하는 ‘처소’와 ‘도착점’의 모호성을 기술하고, 도착점과 처소를 명확하게 구분할 수 있는 기준을 모색하는 것을 목적으로 한다.

본고에서 구체적으로 다루고자 하는 연구 문제는 다음과 같다. 먼저 의미역 분석 경험, 국적, 학력, 성별, 공간지각 능력 등이 처소와 도착점 의미역 판단과 관련이 있을 것임을 통계적으로 검증해본다. 다음으로 도착점과 처소 판단에 차이가 있는 변수를 확인한다. 이를 통해 다양한 변수별로 도착점과 처소 의미역 판단에 모호성이 존재할 수 있음을 검증한다. 마지막으로 선행 연구를 바탕으로 마련한 기준을 통해 모호성이 발생한 예문들을 구별한다. 이러한 시도를 통해 ‘도착점’과 ‘처소’를 구별할 기준점을 모색한다.

## 2. 연구 대상 및 방법

본고는 울산대 의미역 체계에서 ‘도착점’ 또는 ‘처소’라고 제시한 예문 중 타당성 검증을 통해 오류라고 판단한 예문을 분석 대상으로 삼았다. 이때 ‘도착점’과 ‘처소’의 개념은 울산대 의미역 체계에 토대를 제공하는 김윤정, 옥철영(2016)에서 사용한 것을 그대로 제시하였다. 김윤정, 옥철영(2016)에서는 처소(LOC)는 어떤 일이 일어나는 장소나 사물의 위치를 나타내는 의미역, 착점(Goal)은 동사가 표상하는 사건이 물리적 이동을 포함하고 있을 경우 그 끝점을, 추상적인 행위나 태도의 의미를 포함하고 있을 경우 그 지향점을 나타내는 개체에 부여하는 의미역이라고 정의하였다. 이러한 정의에 따라 ‘언덕 위에 집을 짓다’를 대표적인 처소의 예로, ‘학교에 가다’를 대표적인 착점의 예로 보고 있다. 아래의 A유형은 타당성 검증을 통해 울산대 의미역 체계의 분석 내용이 오류라고 판단한 예이다. B유형은 처소 명사구인 의존어와 서술어의 관계를 확인하기 위해 제시한 예이다.

### A유형

['U-Propbank'에서 '도착점'으로 분석하고 있으나 '처소' 가능성이 있는 예문]

- A5. 그의 (눈초리에) 껌발이 일어서다.
- A6. (제개발 지역에) 아파트가 일어서다.
- A7. (창문에) 유리를 끼우다.
- A8. 수화기를 (책상 위에) 내려놓다.
- A9. (좌판에) 물건을 늘어놓다.
- A11. (얼굴에) 주근깨가 박히다.

**['U-Propbank'에서 '처소'으로 분석하고 있으나 '도착점' 가능성이 있는 예문]**

- A10. (강물 위에) 배를 띄우다.
- A12. 물이 (허리에) 차오르다.

**B유형**

- B1. (학교에) 가다.
- B2. (족보에) 이름을 새겨 넣다.
- B3. (벽에) 페인트를 칠하다.
- B4. 인부들이 (트럭에) 쌀을 실었다.
- B5. 그는 (전시회에) 작품을 출판했다.
- B6. 내가 (수레에) 짐을 싣다.
- B7. 기차는 (역에) 승객을 모두 내려놓았다.
- B8. 술이 (방바닥에) 쏟아졌다.
- B9. (계약서에) 도장을 찍다.
- B10. (거드랑이에) 체온계를 끼우다.

다음은 설문조사를 위해 설정한 변수들이다. 설문조사는 구글(Google) 설문지 형식으로 온라인을 통해 이루어졌다. 표본추출 방법은 의미역 지식에 대한 기본 조건을 만족하는 실험자 모집의 어려움으로 인해 비확률 표본 추출로 눈덩이 표본추출 방식<sup>2)</sup>을 택했다. 이때 '도착점', '처소'의 기본 배경지식을 확인할 수 있는 기초 예문을 A1~A4로 마련하여 기초 검증을 실시하였다. 그 결과 기본적인 도착점과 처소 개념이 없고 이 둘의 구별이 불가능하다고 판단되는 결과물을 제외하고 100개의 결과물이 산출되었다.

- 독립변수 : 나이, 성별, 운전면허 유무, 학력, 전공 학문계열, 국적, 교육지역, 한국어교육기간, 한국어능력시험(TOPIK) 등급, 의미역 배경지식 정도, 의미역 분석 경험 유무
- 종속변수 : 도착점, 처소

설문 조사 결과를 바탕으로 SPSS를 통해 통계 분석을 실시하였다. 첫째, '빈도분석'을 통해 변수의 분포도를 구하였다. 인구 통계적 특성을 제시하기 위함이다. 둘째, '교차분석'을 통해 명목적으로 구성된 변수들을 분석했다. 대부분의 독립변수와 A유형은 명목적으로 이루어져 있다. 변수간의 분포와 백분율을 나타내는 교차표를 작성하고, 두 변수 간의 독립성과 관련성(카이제곱 검정)을 분석한다. 이는 '도착점/처소'와 유의한 관련성이 있는 변수를 파악하기 위함이다. 셋째, '상관관계 분석'을 통해 변수 사이의 관련성을 분석했다. 가설 검정을 위하여 '도착점/처소' 선택과 관련된 변수 간의 관련성 정도와 방향을 파악하기 위함이다. 넷째, '독립표본 t-test'를 통해 두 집단 간의 평균 차이를 검정했다. 명목적으로 이루어진 두 집단과 '아주 도착이다[1], 다소 도착이다[2], 다소 처소이다[3], 아주 처소이다[4]'로 구성된 등간척도인 종속변수를 통해 두 집단 간에 도착점과 처소 인식의 차이를 파악하기 위함이다.

**3. '도착점(GOL)'의 구분 기준**

먼저 기존의 연구에서 '도착점'을 다른 장소표시 의미역과 어떻게 구별하고 있는지 살펴보면 다음과

2) 눈덩이 표본추출 방식은 처음에 소규모의 응답자 집단으로 시작해 비슷한 속성을 가진 다른 사람들을 소개하도록 하여 이들을 대상으로 조사하는 표집 방법이다.

같다. 홍윤표(1987)에서는 ‘에’와 ‘로’를 구별하며 ‘에’가 연결되는 NP에 [+place]의 의미자질을 갖출 것을 요구한다고 하였다. “나는 뒷동산의 그 밤나무에 올라갔다” 예문을 들며 이때 올라간다는 행위가 밤나무 자체 내에서 행해지고 있음을 나타내고 출발점을 제시할 수 없기 때문에 방향성의 ‘도착점’과는 거리가 멀다고 보았다. 이 연구는 홍윤표(1987)가 제시한 구분 기준을 따른다. 즉 도착점은 출발점을 제시할 수 있어야 하며 어떤 공간에서 행위가 이루어짐을 보여주는 것이 아니라 방향성을 가진 공간을 나타내는 것이다.

박철우, 김종명(2005)에서는 도착점은 이동의 목적지로 여겨지는 반면 장소는 술어가 표상하는 의미가 장소의 변경과 직접적으로 관련되는 것이 아니라 특정 장소와 전 과정 또는 일부 과정이 관련됨을 나타낸다고 하였다. “파리가 코에 앉았다”라는 예문에서 ‘코’가 파리가 목적지를 가지고 이동하는 행위라면 ‘도착점’이고 장소의 이동 없이 그냥 앉는 행위인데 그 결과적 위치가 ‘코’라면 ‘처소’라고 구별하였다. 그러나 여전히 애매한 경우가 많다고 하면서 ‘로’ 보어로의 전환 가능성을 도착점과 처소의 구별 기준으로 두었다.

김윤정, 옥철영(2016)은 울산대 의미역 체계의 토대를 다루고 있는 논문인데 박철우, 김종명(2005)에 따라 ‘에’의 ‘로’로 전환 가능성을 판별 기준으로 제시하며 ‘에’가 도착점인 경우에는 ‘로’로 전환 가능하지만 처소인 경우 전환이 불가능함을 들어 둘을 구별하였다. 이에 따라 장소명사의 위치에서 어떠한 행위를 하게 될 때 처소역을 사상하면 된다고 밝혔다. ‘도착점’의 경우는 남승호(2008)의 견해에 따라 상태나 자격의 변화 결과, 변화의 도달점도 도착점으로 포함한다고 밝히고 있다. 그러나 ‘로’와의 전환 가능성 기준만으로는 ‘도착점’과 ‘처소’를 구별하기에 어려움이 있다.

임동훈(2017)에서는 장소를 표시하는 명사구는 핵어의 의존어 역할을 한다고 할 수 있다면서 핵어와 처소 명사구인 의존어 관계가 의존어에 어떻게 표시되느냐 즉, 어떤 격조사로 나타나느냐에 중점을 두어 논의하고 있다. 또한 임동훈(2017)에서는 처소 기능을 1차적으로 위치격과 방향격으로 2차적으로 탈격, 향격, 경로격으로 구분하면서 ‘에’는 위치격과 향격을 모두 표시할 수 있다고 보았다.<sup>3)</sup> 여기에 3차적 구분인 위상이나 접경 개념을 적용하여 세밀한 용법의 차이를 밝혀냈다. 이에 따르면 ‘처소’는 경계 달음<sup>4)</sup>을 함의하지 않는 위치상의 지점을 나타내고, 서술어의 제약이 없는 반면 ‘도착점’은 경계 달음<sup>5)</sup>을 함의하고 서술어가 이동성을 가진 것으로 제한된다고 하였다. 이 연구도 이 기준에 따라 도착점과 처소를 구분할 것이다. 다만 임동훈(2017)이 표면적인 격조사를 중심으로 구별을 시도했다면 이 연구에서는 표면형이 같은 격조사이지만 어떤 경우에 서로 다른 의미역이 부가되는지에 초점을 두었다. 따라서 격조사 ‘에’가 서로 다른 의미역으로 나타나는 것만 초점을 두어 다루기로 한다. 따라서 도착점 구분 기준을 격조사가 아닌 처소 명사구와 핵어의 관계에 중점을 두어 다룰 것이다. 이에 따라 ‘도착점’의 구분 기준을 정리하면 다음과 같다.

구분 기준1. 도착점은 어떤 공간에서 행위가 이루어짐을 보여주는 것이 아니라 출발점을 제시할 수 있는 방향성을 가진 공간을 나타내는 것이다. 반면 처소는 어떤 공간, 지점에서 행위가 이루어짐을 보여준다. 따라서 방향성을 나타내지 않는다.

구분 기준2. 도착점은 경계 달음을 함의하고 서술어가 이동성을 가진 것이다. 처소는 경계 달음을 함의하지 않고 서술어의 제약이 없다.

#### 4. 통계 결과 제시

3) 임동훈(2017)은 ‘처소’를 장소를 나타내는 상위의 말로 사용하였지만 이 연구에서는 처소를 임동훈(2017)에서 제시한 ‘위치격’으로 한정한다.

4) 임동훈(2017: 107)에서는 경계 달음이란 어떤 지점이 아닌 확장된 공간과 관련이 있어 경계 건너기와 관련이 있다고 밝히고 있다.

#### 4.1 기술통계값

아래 제시한 빈도분석값은 설문조사 표본의 인구통계적 특성을 나타낸다. 특히 성별이나 공간지각 능력, 의미역 배경지식이나 분석 여부가 처소나 도착점 판단에 영향을 미치는지 확인하고자 하였다. 이때 공간지각 능력은 운전면허 유무와 자가 점검 질문을 통해 공간 관계나 공간 위치를 감각적으로 파악할 수 있는지를 확인하였다.

<표 1> 빈도분석값

통계량														
	나이	성별	운전면허	현재학력	교육기관	교육지역	전공분야	국적	거주기간	토박등급	의미역배경지식	의미역분석경험		
N	유효	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	
	결측	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
구분				빈도수(명)				구성비율%						
나이				20대				74						
				30대				25						
성별				남				38						
				여				62						
공간지각 능력				있다				63						
				없다				37						
현재 학력				학사				33						
				석사				59						
				박사				8						
교육기관				연세대				46						
				국내 다른 기관				35						
				국외기관				19						
교육지역				서울·경기지역				65						
				서울·경기 이외 국내지역				15						
				국외				20						
전공 분야				문과				82						
				이과				18						
국적				대한민국				60						
				국외				40						
거주기간				10년 이하				38						
				11년 이상 29년 이하				38						
				30년 이상				24						
토박 등급				없음				59						
				초·중급				3						
				고급				37						
의미역 배경지식	있다				많이				3					
					조금				30					
	없다				거의				28					
					아주				39					
의미역 분석 경험				있다				27						
				없다				73						

A유형 ‘A5~A12’는 울산대 의미역 체계의 분석 내용이 오류라고 판단한 예시였다. A10, A12의 경우 ‘처소’로 분석하고 있으나 ‘도착점’으로 볼 수 있는 경우이고, 나머지는 ‘도착점’으로 분석하고 있으나 ‘처소’로 분석 가능한 경우이다. 설문 조사를 통해 A5~A12를 사람들이 도착점으로 인식하고 있는지, 처소로 인식하고 있는지 여부를 확인하고자 하였다. 이를 카이제곱 검증을 통해 확인하였다. B유형의 경우

상관 관계 분석과 독립 표본 t-test를 통해 어떤 변수 간 관련성을 가지고 있는지, 도착점과 처소를 구별하는 변수가 무엇일지를 파악하고자 하였다.

<표 2> A5~A12 기술통계값

통계량									
		A5	A6	A7	A8	A9	A10	A11	A12
N	유효	100	100	100	100	100	100	100	100
	결측	0	0	0	0	0	0	0	0
평균		1.17	1.08	1.42	1.62	1.33	1.24	1.16	1.66
중위수		1.00	1.00	1.00	2.00	1.00	1.00	1.00	2.00
최빈값		1	1	1	2	1	1	1	2
표준화 편차		.378	.273	.496	.488	.473	.429	.368	.476
A5~A12									
		A5	A6	A7	A8	A9	A10	A11	A12
유형	처소	83	92	58	38	67	76	84	34
	도착점	17	8	42	62	33	24	16	66
	전체	100	100	100	100	100	100	100	100

<표 3> B1~B10 기술통계값

통계량											
		B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	B10
N	유효	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
	결측	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
평균		1.46	3.02	3.09	2.19	2.86	2.44	2.33	2.55	2.79	2.80
중위수		1.00	3.00	3.00	2.00	3.00	2.50	2.00	2.50	3.00	3.00
최빈값		1	4	4	1	4	3	1	4	4	4
표준화 편차		.937	1.015	1.016	1.089	1.054	1.048	1.240	1.149	1.122	1.119
B1~B10											
		B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	B10
유형	아주 도착점	76	11	11	36	12	24	37	24	18	18
	다소 도착점	11	17	14	24	27	26	21	26	21	20
	다소 처소	4	31	30	25	24	32	14	21	25	26
	아주 처소	9	41	45	15	37	18	28	29	36	36
	전체	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

## 4.2 통계결과표와 해석

### 4.2.1. 카이제곱검정

가설1: 의미역 분석 경험과 A7, A9의 도착점/처소 선택은 유의적인 관련성이 있을 것이다.

여기에서 독립변수는 '의미역 분석 경험'이다. 종속변수는 A7(창문에 유리를 끼우다)의 도착점/처소 선택이다. 의미역 분석 경험에 따른 A7의 도착점/처소 선택은 유의확률이 0.048( $p < 0.05$ )로 의미역 분석 경험과 도착점/처소 선택 간에는 분포의 차이가 있는 것으로 나타났다. 구체적으로 카이제곱값은 3.923 이고, 기대빈도가 5보다 작은 셀은 하나도 없는 것으로 나타났다. 따라서 가설은 채택되었다. 좀 더 자세히 살펴보면 A7을 '처소' 선택에서 의미역 분석 경험이 있는 사람은 20명 없는 사람은 38명으로 총 58명의 빈도수로 나타났다. 이러한 수치는 각각 34.5%, 65.5%의 비율로 나타난다(A7 중 %). 의미역 분석 경험이 있는 사람 중 '처소'를 선택한 사람이 차지하는 비율은 74.1%, 의미역 분석 경험이 없는 사람 중 '처소'를 선택한 사람이 차지하는 비율은 52.1%의 수치이다. 의미역 분석 경험에서 경험이 있고 '처소' 선택인 비율은 20%, 경험이 없고 '처소' 선택인 비율은 38%로 나타났다. 즉, '처소'를 선택한 사람들은 의미역 분석 경험이 없는 사람이 있는 사람보다 많다는 것을 알 수 있다. 그러나 이것이 의미역 분석 경험이 없을수록 처소를 선택한다고 볼 수는 없다. 다만 의미역 분석 경험 유무에 따라 도착점/



처소 선택 분포의 차이가 있을 뿐이다.

**<표 4> 의미역 분석 경험 \* A7 카이제곱 검정**

		의미역 분석 경험		전체	X <sup>2</sup> /p	
		있다	없다			
A7	처소	빈도	20	38	58	X <sup>2</sup> =3.923/.048*
		기대빈도	15.7	42.3	58.0	
		A7 중 %	34.5%	65.5%	100.0%	
		의미역 분석 경험 중 %	74.1%	52.1%	58.0%	
		전체 중 %	20.0%	38.0%	58.0%	
	도착점	빈도	7	35	42	
		기대빈도	11.3	30.7	42.0	
		A7 중 %	16.7%	83.3%	100.0%	
		의미역 분석 경험 중 %	25.9%	47.9%	42.0%	
		전체 중 %	7.0%	35.0%	42.0%	
전체		27%	73%	100%		

\*.p<0.05

0 셀 (0.0%)은(는) 5보다 작은 기대 빈도를 가지는 셀입니다.

다음으로 A9(좌관에 물건을 늘어놓다)를 살펴보면 다음과 같다. 이때 독립변수는 '의미역 분석 경험'이고, 종속변수는 A9의 도착점/처소 선택이다. 의미역 분석 경험에 따른 A9의 도착점/처소 선택은 유의확률이 0.019(p<0.05)로 의미역 분석 경험과 도착점/처소 선택 간에는 분포의 차이가 있는 것으로 나타났다. 구체적으로 카이제곱 값은 5.532이고, 기대빈도가 5보다 작은 셀은 하나도 없는 것으로 나타났다. 따라서 가설은 채택되었다.

**<표 5> 의미역 분석 경험 \* A9 카이제곱 검정**

		의미역 분석 경험		전체	X <sup>2</sup> /p	
		있다	없다			
A9	처소	빈도	23	44	67	X <sup>2</sup> =5.532/.019*
		기대빈도	18.1	48.9	67.0	
		A9 중 %	34.3%	65.7%	100.0%	
		의미역 분석 경험 중 %	85.2%	60.3%	67.0%	
		전체 중 %	23.0%	44.0%	67.0%	
	도착점	빈도	4	29	33	
		기대빈도	8.9	24.1	33.0	
		A9 중 %	12.1%	87.9%	100.0%	
		의미역 분석 경험 중 %	14.8%	39.7%	33.0%	
		전체 중 %	4.0%	29.0%	33.0%	
전체		27.0%	73.0%	100.0%		

\*.p<0.05

0 셀 (0.0%)은(는) 5보다 작은 기대 빈도를 가지는 셀입니다.

**가설2 : 거주기간과 A9의 도착점/처소 선택은 유의적인 관련성이 있을 것이다.**

여기에서 독립변수는 '거주기간'이다. 거주기간은 다시 10년 이하는 '가'이고, 11년 이상 29년 이하는 '나'이고, 30년 이상은 '다'이다. 종속변수는 A9(좌관에 물건을 늘어놓다)의 도착점/처소 선택이다. 거주기간에 따른 A9의 도착점/처소 선택은 유의확률이 0.000(p<0.05)로 거주기간과 도착점/처소 선택 간에는 분포의 차이가 있는 것으로 나타났다. 구체적으로 카이제곱 값은 15.891이고, 기대빈도가 5보다 작

은 셀은 하나도 없는 것으로 나타났다. 따라서 가설은 채택되었다. 구체적으로 한국 거주기간이 10년 이하(가)인 사람들은 '처소'를 선택한 사람이 11년 이상인 나와 다의 사람들보다 적었다. 또한 한국 거주기간이 10년 이하(가)인 사람들은 '도착점'을 선택한 사람이 11년 이상인 거주 기간 사람들보다 수치가 많았다. 그런데 이때 이러한 차이를 유발한 것이 '좌관'이라는 장소 명사에 대한 이해의 부족 때문인지 아니면 '좌관'이라는 공간적 의미를 달리 인식하기 때문인지는 추가 연구가 필요하다.

<표 6> 거주기간 \* A9 카이제곱 검정

		거주기간코딩			전체	X <sup>2</sup> /p	
		가	나	다			
A9	처소	빈도	17	28	22	67	X <sup>2</sup> =15.89 1 /.000*
		기대빈도	25.5	25.5	16.1	67.0	
		A9 중 %	25.4%	41.8%	32.8%	100.0%	
		거주기간코딩 중 %	44.7%	73.7%	91.7%	67.0%	
		전체 중 %	17.0%	28.0%	22.0%	67.0%	
	도착점	빈도	21	10	2	33	
		기대빈도	12.5	12.5	7.9	33.0	
		A9 중 %	63.6%	30.3%	6.1%	100.0%	
		거주기간코딩 중 %	55.3%	26.3%	8.3%	33.0%	
		전체 중 %	21.0%	10.0%	2.0%	33.0%	
전체		38%	38%	24%	100%		

\*.p<0.05

0 셀 (0.0%)은(는) 5보다 작은 기대 빈도를 가지는 셀입니다.

가설3 : 국적과 A8, A9의 도착점/처소 선택은 유의적인 관련성이 있을 것이다.

여기에서 독립변수는 '국적'이다. 종속변수는 A8, A9의 도착점/처소 선택이다. 국적이 한국인지 한국 이외의 국외인지에 따른 A8(수화기를 책상 위에 내려놓다), A9(좌관에 물건을 늘어놓다)의 도착점/처소 선택은 유의확률이 각각 0.044, 0.003(p<0.05)으로 국적과 도착점/처소 선택 간에는 분포의 차이가 있는 것으로 나타났다. 구체적으로 카이제곱 값은 A8이 4.075, A9가 8.714이고, 기대빈도가 5보다 작은 셀은 하나도 없는 것으로 나타났다. 따라서 가설은 채택되었다. 구체적으로 국적에 따른 A8 처소 선택은 전체에서 '대한민국' 국적인 사람들이 18%, '국외' 국적인 사람들이 20%로 나타났다. 국적에 따른 A8 도착점 선택은 전체에서 '대한민국' 국적인 사람들이 42%, '국외' 국적인 사람들이 20%로 나타났다. 즉, A8에서는 '처소'를 선택한 사람들이 '국외' 국적인 사람들이 더 많고, '도착점'을 선택한 사람들은 '대한민국' 국적인 사람들이 많다는 것을 알 수 있다. 이와 반대로 A9에서는 '처소'를 선택한 사람들은 '대한민국' 국적인 사람들이 많고, '도착점'을 선택한 사람들은 '국외' 국적인 사람들이 많다는 것을 알 수 있다. 이 역시 추가적으로 질적 연구를 통해 국내와 국외에서 왜 도착점과 처소의 선택이 나뉘는지 확인할 필요가 있다.

<표7> 국적 \* A8, A9 카이제곱 검정

		국적코딩		전체	X <sup>2</sup> /p	
		대한민국	국외			
A8	처소	빈도	18	20	38	X <sup>2</sup> =4.075 /.044*
		기대빈도	22.8	15.2	38.0	
		A8 중 %	47.4%	52.6%	100.0%	
		국적코딩 중 %	30.0%	50.0%	38.0%	
		전체 중 %	18.0%	20.0%	38.0%	

	도착점	빈도	42	20	62	X <sup>2</sup> =8.714 /.003**
		기대빈도	37.2	24.8	62.0	
		A8 중 %	67.7%	32.3%	100.0%	
		국적코딩 중 %	70.0%	50.0%	62.0%	
전체 중 %	42.0%	20.0%	62.0%			
전체		빈도	60%	40%	100%	
A9	처소	빈도	47	20	67	
		기대빈도	40.2	26.8	67.0	
		A9 중 %	70.1%	29.9%	100.0%	
		국적코딩 중 %	78.3%	50.0%	67.0%	
	전체 중 %	47.0%	20.0%	67.0%		
	도착점	빈도	13	20	33	
		기대빈도	19.8	13.2	33.0	
		A9 중 %	39.4%	60.6%	100.0%	
국적코딩 중 %		21.7%	50.0%	33.0%		
전체 중 %	13.0%	20.0%	33.0%			
전체		빈도	60.0%	40.0%	100.0%	

#### 4.2.2 상관관계 분석

아래의 표는 B1~10의 열 가지 하위요인들 간의 상관관계 분석 결과를 나타낸 것이다. 결론적으로 B2와 B3, B9 그리고 B3과 B4, B6 그리고 B4와 B6, B7, B8, B9, B10 그리고 B6과 B7, B9, B10 그리고 B7과 B9, B10 그리고 B8과 B9, B10 그리고 B9와 B10 각각 변수들 간의 상관관계는 0.01 유의수준 하에서 유의한 관계가 있는 것으로 나타났다. 또한 B2와 B4 또 B5와 B9, B10 또 B6과 B8 간의 상관관계는 0.05 수준 하에서 유의한 관계가 있는 것으로 나타났다.

구체적으로 살펴보면 B4(인부들이 트럭에 쌀을 실었다)와 B6(내가 수레에 짐을 싣다)은 0.652로 열 가지 하위요인들 중에 가장 상관관계가 높다. 이는 ‘싣다’라는 공통된 서술어의 영향이라고 판단된다. 다음으로 B9(계약서에 도장을 찍다)와 B10(겨드랑이에 체온계를 끼우다)이 0.602로 높다. ‘찍다’, ‘끼우다’를 같은 층위의 서술어로 인식하거나 ‘계약서’와 ‘겨드랑이’의 공간적 의미를 같은 층위로 파악했을 가능성이 있다. 이 이외에도 B2(족보에 이름을 새겨 넣다)와 B3(벽에 페인트를 칠하다), B4(인부들이 트럭에 쌀을 실었다)와 B9(계약서에 도장을 찍다), B8(술이 방바닥에 쏟아졌다)과 B9(계약서에 도장을 찍다), B8(술이 방바닥에 쏟아졌다)과 B10(겨드랑이에 체온계를 끼우다)은 상관관계 계수가 ‘±0.4~0.7 미만’으로 다소 높은 상관관계가 있다.

다음으로 B2와 B4, B2와 B9, B3과 B4, B3과 B6, B4와 B7, B4와 B8, B4와 B10, B5와 B9, B5와 B10, B6과 B7, B6과 B8, B6과 B9, B6과 B10, B7과 B9, B7과 B10은 상관관계 계수가 ‘±0.2~±0.4 미만’으로 낮은 상관관계가 있다. 다른 요소들은 ±0.2미만으로 상관관계가 거의 없다.

<표 8> B1~B10 상관관계 분석값

연구단위	기술통계량		상관관계									
	평균	표준편차	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	B10
B1	1.46	.937	1									
B2	3.02	1.015	-.095	1								
B3	3.09	1.016	-.033	.439**	1							
B4	2.19	1.089	.161	.196*	.313**	1						
B5	2.86	1.054	-.149	.088	.097	.147	1					
B6	2.44	1.048	.183	.182	.257**	.652**	.175	1				
B7	2.33	1.240	.138	.083	.056	.290**	.144	.299**	1			
B8	2.55	1.149	-.153	.190	.113	.303**	.173	.250*	.134	1		
B9	2.79	1.122	-.042	.367**	.194	.430**	.248*	.286**	.261**	.498**	1	
B10	2.80	1.119	.031	.164	.176	.363**	.207*	.395**	.303**	.424**	.602**	1

\*\* . 상관관계가 0.01 수준에서 유의합니다(양측).

\* . 상관관계가 0.05 수준에서 유의합니다(양측).

#### 4.2.3 독립표본 t검정

먼저 독립표본 t-test를 통해 국적에 따라서 모국어 화자와 한국어 학습자 집단의 평균 차이를 검증한다. 집단 간 평균 차를 통해 ‘도착점’과 ‘치소’ 의미역 인식의 차이를 파악한다. 다만 발표문으로 제시함에 따라 많은 결과값을 생략하여 다룬다.

#### 가설4. 모국어 화자와 학습자에 따라 도착점/치소 의미역을 지각하는 데 차이가 있을 것이다.

국적에 따라 도착점과 치소 의미역을 지각하는 데 차이가 있을 것이라는 연구 문제를 분석한 결과 아래의 표와 같이 나타났다. B1~B10 중에서 B7을 제외한 경우는 모두 통계적 유의수준인 0.05하에서 차이가 없는 것으로 나타났다. 그러나 B7의 경우에는 t값이 -3.434로 ±2.58보다 크고, 유의확률은 0.001로 0.01보다 작은 수치를 보인다. 즉, B7의 경우 국적에 따라 도착점과 치소 의미역을 다르게 지각한다는 것이다. 이는 집단통계량에서 B7의 대한민국 모국어 화자와 국외 한국어 학습자의 평균을 보면 2.00, 2.83으로 국외 한국어 학습자들의 평균이 더 높다는 것을 알 수 있다. 결과적으로 B7은 통계적 유의수준 하에서 모국어 화자보다 국외 한국어 학습자가 ‘치소’에 더 가깝게 지각하고 있는 것으로 나타났다.

<표 9> 국적 \* B1~B10 독립표본 t-test 결과값

	국적	N	평균	표준편차	t값	p값
B1	대한민국	60	1.35	.840	-1.382	.171
	국외	40	1.63	1.055		
B2	대한민국	60	3.03	.991	.160	.873
	국외	40	3.00	1.062		
B3	대한민국	60	3.13	.947	.520	.604
	국외	40	3.03	1.121		
B4	대한민국	60	2.10	1.053	-1.012	.314
	국외	40	2.33	1.141		
B5	대한민국	60	2.83	1.137	-.321	.749
	국외	40	2.90	.928		
B6	대한민국	60	2.28	1.091	-1.854	.067
	국외	40	2.68	.944		
B7	대한민국	60	2.00	1.164	-3.434	.001**
	국외	40	2.83	1.196		
B8	대한민국	60	2.60	1.182	.531	.597
	국외	40	2.48	1.109		
B9	대한민국	60	2.75	1.129	-.435	.665
	국외	40	2.85	1.122		
B10	대한민국	60	2.68	1.172	-1.281	.203
	국외	40	2.98	1.025		

\*\*p<0.01

#### 5. ‘도착점’과 ‘치소’ 구별

임동훈(2017)에서는 장소 표시 의미역을 일차적으로 위치와 방향으로 구분하였다. 이 분류에 들어보면 도착점을 나타내는 ‘에’는 ‘방향’에 속하고 치소를 나타내는 ‘에’는 ‘위치’에 속한다. 여기에 위치를 표시하는 격조사로 ‘에’와 ‘에서’를 분류하며 경계 구분이 없는 무표격의 ‘에’와 경계 내부를 가리키는 ‘에’로 나누었다. 방향에서는 출처, 목표, 경로로 구분하였는데 도착점인 ‘에’는 목표를 의미한다. 여기에 목표를 다시 ‘에’와 ‘로’로 분류하며 ‘경계 닿음’의 함의가 있고 지역을 나타내는 ‘에’와 ‘경계 닿음’의 함의가 없고 지역, 지점의 구분이 없는 ‘로’로 나누었다. 이 연구에서는 임동훈(2017)에서 제시한 개념과 구분 기준을 확장 적용하여 ‘도착점’과 ‘치소’가 분명하게 표시될 수 있는지 확인해보려 한다. 임동훈(2017) 이외에도 홍윤표(1987)의 도착점이 출발점을 제시할 수 있어 방향성이 있다는 구분 기준을 더해 울산대 의미역 체계에서 발견한 모호한 예들을 점검하고자 한다.

- 구분 기준1. 도착점을 표시하는 ‘에’는 지역 개념을 전제하고 경계 건너기와 경계 닿음을 함의한다.**  
**이러한 개념이 상정되기 어려우면 ‘도착점’으로 보기 어렵다.**  
**구분 기준2. 처소를 표시하는 ‘에’는 경계 건너기가 불가능하고 어떤 행위가 일어나는 무표적인 위치를 표시한다.**

다음은 임동훈(2017)에서 제시한 구별 방식을 통해 ‘처소’라고 판단된 경우이다. 처소에서 중요한 개념은 지역인데 ‘지역’이란 경계가 있는 확장된 공간이다. 이때 경계 개념을 바탕으로 경계 건너기가 상정될 수 있다(임동훈 2017: 107). A5의 ‘눈초리’는 경계가 있는 확장된 공간으로 보기 어렵다. 어떤 출발점으로부터 경계 건너기도 불가능하다. 따라서 처소로 볼 수 있다. A6의 ‘재개발 지역’은 경계가 있는 확장된 공간으로 볼 수도 있다. 비재개발 지역에서 재개발 지역으로 어떤 흐름이 이동하였다면 ‘도착점’이 될 수 있을 것이라 판단할 수 있다. 그러나 해당 예문은 ‘재개발 지역’에서 어떤 행위가 일어날 뿐 방향성을 지니지 못한다. 따라서 출발점을 상정한 어떤 공간에서의 경계 건너기가 불가능하므로 ‘처소’로 볼 수 있다. A9의 ‘좌판’은 일정한 면적이 있는 ‘지역’으로 볼 수도 있으나 ‘좌판’에 늘어놓는 행위가 일어나는 공간으로 방향성을 지니지 못한다. 따라서 어떤 출발점을 상정할 수 없기 때문에 경계 건너기가 불가능하다. 따라서 ‘처소’로 볼 수 있다. A11의 ‘얼굴’은 일정한 면적이 있는 공간으로 볼 수 있다. 신체 부위 밖에서 ‘얼굴’로 다른 신체부위에서 ‘얼굴’로 경계 건너기가 가능하였다면 ‘도착점’으로 볼 수 있다. 그러나 해당 예문은 얼굴 면적 자체에서 ‘주근깨’가 발생한 일을 표현하므로 경계 건너기가 불가능하다. 따라서 ‘처소’라고 볼 수 있다.

다음은 임동훈(2017)에서 제시한 구별 방식을 통해 ‘도착점’이라고 판단된 경우이다. A7의 ‘창문’은 경계가 있는 확장된 공간으로 볼 수도 있고 그렇지 않을 수도 있다. 해당 예문에서는 면적이 있는 확장된 공간으로 볼 수 있다. 유리가 시작점인 창문 밖의 경계에서 창문이라는 공간으로 이동이 있다고 볼 수 있고 그 경계가 창문에 완전히 닿아 있다. 그렇다면 ‘창문’은 도착점으로 볼 수 있다. A8의 ‘책상 위’는 일정한 면적이 있는 공간으로 책상 밖에 책상보다 더 위인 공간에서 책상 위라는 공간으로 ‘수화기’가 이동한다고 볼 수 있다. 따라서 ‘도착점’으로 볼 수 있다. A10의 ‘강물 위’는 일정한 면적이 있는 지역으로 볼 수 있다. 또한 강물 밖의 육지에서 강물로 배가 이동하였다면 경계 건너기가 가능하다. 따라서 ‘도착점’으로 볼 수 있다. A12 ‘허리’는 일정한 면적을 가질 수도 있고 가지지 못할 수도 있다. 그러나 해당 예문에서는 ‘허리’ 경계 밖의 다른 공간에서 허리까지 물이 이동하는 것이기 때문에 경계 건너기가 가능한 ‘지역’으로 볼 수 있다. 따라서 ‘도착점’으로 볼 수 있다.

이 기준을 B유형에도 적용하면 ‘학교, 트럭, 수레, 역, 방바닥, 겨드랑이’는 모두 일정한 면적이 있는 공간으로 경계 밖의 어떤 출발점으로부터 시작하여 이동성을 가진다. 또한 경계 닿음이 가능하다. 따라서 ‘도착점’으로 볼 수 있다. 반면 ‘족보, 전사회, 계약서’는 일정한 면적이 있는 공간으로 보기 어렵고, 어떤 출발점으로부터 시작하여 이동성을 갖지 못한다. 또한 경계 닿음이 불가능하다. 따라서 ‘처소’로 볼 수 있다. ‘벽’은 일정한 면적이 있는 공간으로 볼 수 있으나 해당 예문에서는 페인트를 칠하는 행위가 일어나는 공간으로 어떤 이동성을 가지지 못하고 경계 건너기도 불가능하다. 따라서 ‘처소’로 볼 수 있다.

- 구분 기준3. 도착점을 표시하는 ‘에’는 서술어가 이동의 의미를 지닐 때로 국한된다.**  
**구분 기준4. ‘처소’를 표시하는 ‘에’는 서술어 제약이 없이 형용사, 자동사, 타동사 모두 결합할 수 있다.**

이동동사는 넓은 의미로 의미적 특성에 입각한 동사부류로 행위자나 또는 대상의 물리적 공간상 위치의 변화로서의 의동을 뜻하는 가다, 오다, 빠지다, 옮기다 등의 동사를 모두 지칭한다(홍제성 1997). 기존의 연구에서는 이동동사는 ‘-러’ 연결어미문과 양립가능성이라는 엄격한 통사적 기준을 두고 설정하였다(홍제성 1983). 본 연구에서는 의미상 행위자나 대상의 물리적 위치 변화라는 정의에 따라 다음

의 예문에 적용하였다.

임동훈(2017)에 따르면 도착점을 표시하는 ‘에’는 서술어가 이동의 의미를 지닐 때로 국한된다고 하였다. A5~A12를 이 기준에 따라 나누면 A5의 꿏밭, A6의 아파트, A11의 주근깨는 물리적 위치 변화가 일어나지 않는다. A9 물건의 경우는 위치 이동이라고 보기에는 그 이동 거리가 매우 짧게 느껴진다. 물건이 원래 좌판에 존재하다가 그 상태에서 아주 약간의 상태 변화만을 겪는 것으로 볼 수 있다. 따라서 위치 이동이 거의 없는 ‘처소’라고 판단하였다. 반면 A7의 유리는 창문 밖의 공간에서 창문으로 이동하고, A8의 수화기도 다른 공간에서 ‘책상 위’로 물리적 위치 변화가 일어난다. A10의 배는 강물 밖의 어떤 공간에서 강물 위로 이동하고 A12의 물도 허리가 아닌 다른 공간에서 허리까지 이동하여 물리적 위치 변화가 일어난다.

이 기준을 B유형에도 적용하면 B1은 문장 표면에는 드러나지 않지만 생략된 행위자(나)의 이동이 있고, B4는 쌀이라는 대상의 이동, B5는 작풍이라는 대상의 이동, B6은 집이라는 대상의 이동, B7은 승객이라는 대상의 이동, B8은 술이라는 대상의 이동, B10은 체온계라는 대상의 이동이 있다. 따라서 해당 유형은 ‘도착점’으로 볼 수 있다. 반면 B2의 이름, B3의 페인트, B9의 도장은 물리적 위치 변화로서의 이동이 이루어진다고 보기 어렵다. 따라서 ‘처소’로 볼 수 있다.

서술어 제약을 임동훈(2017)에서 제시한 다음의 예문 (ㄱ)~(ㄷ)의 서술어를 활용하였고 문맥상 적용이 어려운 경우에 다른 형용사, 자동사, 타동사로 대체하였다. 그 결과 A10, B4~B7, B10은 도착점으로 분석된 것과 달리 처소로 분석되었다. 이때 ‘신다’ 동사의 경우는 의미가 반복적 행위에 의한 완성을 나타내 한 번의 행위만으로 대상물의 상태에 점진적 변화를 가져오는 것이 아닌 여러 번 반복적 행위를 해야만 대상물의 상태가 점진적 변화(유현경, 이선희 1996: 150)하기 때문에 ‘도착점’으로서 이동의 의미나 대상물의 변화가 약하게 느껴질 수 있다. 아래는 위의 서술어 제약을 적용한 예와 울산대 의미역 체계와 설문 조사 결과, 구분 기준 1~4에 따른 구별 결과를 비교한 표를 제시하였다.

- (ㄱ) 고양이 안방에 있다.
- (ㄴ) 전염병이 마을에 돈다.
- (ㄷ) 철수는 언덕 위에 집을 지었다. (임동훈 2017:112)

- A5 그의 눈초리에 꿏밭이 있다/돈다/물결을 만들다.
- A6 재개발 지역에 아파트가 있다/돈다/부자 동네를 만들다.
- A7 창문에 유리(를/가) 있다/\*돈다/\*만들다.
- A8 수화기(를/가) 책상 위에 있다/\*돈다/내려놓다.
- A9 좌판에 물건(을/이) 있다/돈다/늘어놓다.
- A10 강물 위에 배(를/가) 있다/돈다/띄우다.
- A11 얼굴에 주근깨(가/를) 있다/돈다/찾다.
- A12 물이 허리에 있다/돈다/\*만들다.

**<표 10> A유형 타당성 검증 결과표**

번호	예문	울산대 의미역 체계	설문 조사 결과		구분 기준 적용 결과	
			도착점	처소	구분 1, 2	구분 3, 4
A5	그의 (눈초리에) 꿏밭이 일어서다.	도착점	17%	83%	처소	처소
A6	(재개발 지역에) 아파트가 일어서다.	도착점	8%	92%	처소	처소
A7	(창문에) 유리를 끼우다.	도착점	42%	58%	도착점	도착점

A8	수화기를 (책상 위에) 내려놓다.	도착점	62%	38%	도착점	도착점
A9	(좌판에) 물건을 늘어놓다.	도착점	33%	67%	치소	치소
A10	(강물 위에) 배를 띄우다.	치소	24%	76%	도착점	도착점/치소
A11	(얼굴에) 주근깨가 박히다.	도착점	16%	84%	치소	치소
A12	물이 (허리에) 차오르다.	치소	34%	66%	도착점	도착점

- B1 학교에 있다/가다/\*만들다.  
 B2 족보에 이름(을/이) 있다/돈다/새기다.  
 B3 벽에 페인트(를/가) 예쁘다/생기다/칠하다.  
 B4 인부들이 트럭에 쌓(을/이) 있다/생기다/싣다.  
 B5 그는 전시회에 작품(을/이) 있다/생기다/출판하다.  
 B6 수레에 짐(을/이) 있다/생기다/싣다.  
 B7 역에 승객(을/이) 있다/생기다/내려놓다.  
 B8 술이 방바닥에 있다/생기다/\*찾다.  
 B9 계약서에 도장(을/이) 있다/생기다/찍다.  
 B10 거드랑이에 체온계(를/가) 있다/생기다/끼우다.

<표 11> B유형 타당성 검증 결과표

번호	예문	설문 조사 결과				구분 기준 적용 결과	
		아주 도착	다소 도착	다소 치소	아주 치소	구분 1, 2	구분 3, 4
B1	학교에 가다.	76%	11%	4%	9%	도착점	도착점
B2	(족보에) 이름을 새겨 넣다.	11%	17%	31%	41%	치소	치소
B3	(벽에) 페인트를 칠하다.	11%	14%	30%	45%	치소	치소
B4	인부들이 (트럭에) 쌓을 싣었다.	36%	24%	25%	15%	도착점	도착점/치소
B5	그는 (전시회에) 작품을 출판했다.	12%	27%	24%	37%	치소	도착점/치소
B6	내가 (수레에) 짐을 싣었다.	24%	26%	32%	18%	도착점	도착점/치소
B7	기차는 (역에) 승객을 모두 내려놓았다.	37%	21%	14%	28%	도착점	도착점/치소
B8	술이 (방바닥에) 쏟아졌다.	24%	26%	21%	29%	도착점	도착점
B9	(계약서에) 도장을 찍다.	18%	21%	25%	36%	치소	치소
B10	(거드랑이에) 체온계를 끼우다.	18%	20%	26%	36%	도착점	도착점/치소

이처럼 울산대 의미역 체계와 설문 조사, 구분 기준1~4에 따른 의미역 부착을 비교해 보았을 때, U-propbank에서 제시하는 ‘도착점/치소’보다는 홍운표(1987)과 임동훈(2017)의 기준을 적용한 판별이 설문조사를 통한 일반적 사람들의 인식과 유사함을 확인하였다. 그러나 이러한 기준 안에서도 여전히 ‘도착점’과 ‘치소’의 판별이 모호함이 완벽하게 해결되지 않아 근본적으로 두 의미역 구분이 쉽지 않음을 알 수 있다. 추가적으로 ‘경계’ 차원을 넘어서 의존적인 장소 명사구를 사람들이 어떻게 인식하는지, 상관관계 분석을 통해 파악할 수 있는 유사한 서술어 유형은 어떻게 묶일 수 있는지를 추가적으로 연구할 필요가 있다.

## 6. 맺음말

(미완)

## 참고문헌

- 김윤정, 옥철영(2016), 「의미역 태깅의 체문제 고찰- 구축된 격틀사전의 문제점과 대상말뭉치의 문제점을 대상으로」, 《언어와 정보》 20(2).
- 신서인(2019), 「한국어 의미역 말뭉치 구축을 위한 의미역 표지 연구」, 《한국어 의미학》 66, 175-204.
- 유현경, 이선희(1996), 「격조사 교체와 의미역」, 《국어문법탐구》 1, 129-172.
- 이홍식(2019), 「의미역의 분류에 대하여」, 《한국어와 문화》 26.
- 이희자, 이종희(1998), 『사전식 텍스트 분석적 국어 조사의 연구』, 말뭉치 구어 연구 총서1, 한국문화사.
- 임동훈(2017), 「한국어의 장소 표시 방법들」, 《국어학》 82.
- 홍윤표(1987), 「방향성 표시의 격」, 《국어학》 6, 국어학회, 111-132.
- 홍재성(1983), 「이동동사와 행로의 보어」, 《말》 8, 연세대학교 한국어학당, 151-167.
- 홍재성(1997), 「이동동사와 기능동사」, 외국어로서의 한국어교육 22(0), 121-140.



